

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis comparativo de la traducción posteditada y
la traducción humana al español de *The Exiles*,
de Hilary McKay**

Autor/a: Paula Val Corvera

Tutor/a: José Manuel Marco Borillo

Fecha de lectura/ Data de lectura: julio 2023



Resumen/ Resum:

Vivimos en un mundo donde la traducción automática (TA) y la traducción posteditada (TAPE) están cada vez más presentes en el ámbito profesional de la traducción. En campos como la traducción literaria, donde se considera necesario un alto nivel de creatividad a la hora de producir una traducción, su uso es menos frecuente. No obstante, la tecnología avanza rápidamente y ya se han visto muestras del uso de herramientas de TA en algunos textos de esta índole, lo que ha llevado a los profesionales a realizar diversos estudios sobre la utilidad y productividad de la misma.

El objetivo de este trabajo es comparar el nivel de creatividad de la TAPE y la traducción humana (TH) al español del primer capítulo de un mismo texto escrito en inglés (*The Exiles*, de Hilary McKay). La TAPE fue fruto de la traductora Laura Gonzalbo Pallarés y la TH, mía.

Los resultados muestran que, si bien el texto final resultado de la TAPE es correcto y contiene menos errores que la TH, es un texto mejorable que no termina de alcanzar los niveles de creatividad de la TH

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Literatura infantil y juvenil (LIJ), traducción humana (TH), traducción automática (TA), traducción posteditada (TAPE), creatividad.

AGRADECIMIENTOS

Gracias a mis padres, a mi hermana y a mi abuela por siempre darme alas y confiar en mí.

Gracias a Laura Gonzalbo Pallarés por su colaboración en este estudio. Sin tu ayuda, nada hubiera sido posible.

Gracias a Anna Lluch y a Sara Martín por todo el apoyo prestado.

Gracias a Josep Marco Borillo por su paciencia a lo largo de estos meses de estudio y por enseñarme el camino.

Gracias a Fran por darme ánimos siempre que he flaqueado, por ser mi mayor apoyo y primer lector.

TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. Traducción humana y traducción de literatura infantil y juvenil	6
2.2.1. Literatura infantil y juvenil	6
2.1.1.1. Una perspectiva aristotélica	6
2.1.1.2. Características de la LIJ	7
2.2. Traducción automática y postedición	8
2.2.1. Traducción automática	8
2.2.2. Postedición	9
2.3. La cuestión de la creatividad en textos posteditados	9
3. PROCESO DE TRADUCCIÓN	11
3.1. Material	11
3.2. Contextualización	11
3.3. Método	11
4. TRADUCCIÓN HUMANA	13
5. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TAPE Y LA TH	17
5.1. Unidad oración	17
5.1.1. División de oraciones	17
5.1.2. Unión de oraciones	18
5.1.3. Inversión del orden de las oraciones	18
5.2. Reformulaciones	19
5.3. Adjetivos	19
5.4. Léxico	21
5.5. Registro	22
5.6. Referentes culturales	23
5.7. <i>You</i> impersonal	24
5.8. Determinantes posesivos	24
5.9. Gerundios y formas verbales progresivas	25
6. CONCLUSIONES	26
7. BIBLIOGRAFÍA	27
7.1. Referencias bibliográficas	27
7.2. Fuentes de consulta	29
ANEXOS	31
Anexo 1: Texto original	31
Anexo 2: TAPE	35
Anexo 3: Comparaciones entre el texto original, la TAPE y la TH	39

1. INTRODUCCIÓN

El motivo por el cual elegí este tema para el TFG fue la mera curiosidad. Durante años, en la carrera, nos han repetido que las nuevas tecnologías son herramientas poderosas; que debemos conocerlas, saber cuándo usarlas y qué nos pueden aportar, pero que no debemos caer en la trampa de dejarles hacer todo el trabajo, pues no son más que eso: herramientas.

Dudo que nadie que quiera lanzar al público un producto cultural extranjero de calidad se plantee la posibilidad de emplear la traducción bruta resultante de una herramienta de traducción automática (TA), pero ¿y una traducción automática posteditada (TAPE)? Llevo tiempo viendo en las redes comentarios de profesionales de la traducción haciendo alusión al tema. Se cuestionan, entre otras muchas cosas, el nivel de creatividad y libertad creativa de estos productos, especialmente en textos de índole literaria o audiovisual.

Ese fue el germen de este trabajo, pues en ese momento decidí poner en práctica esa cuestión en relación con el tipo de texto literario que ha sido siempre mi predilecto y en el cual me gustaría especializarme: la literatura infantil y juvenil. Además, como proyecto, pretendo utilizar la traducción que aparece explicada posteriormente como propuesta editorial, ya que es un texto inédito en España.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Traducción humana y traducción de literatura infantil y juvenil

La traducción es una actividad de gran tradición histórica, además de dinamizadora de la comunicación entre grupos y culturas, pues sin ella no existiría el mundo tal y como lo conocemos (Albaladejo, 2007, p. 1). Muchos son los que han estudiado y definido dicha práctica; Vega (1994, p. 15), por ejemplo, la describe como la actividad encargada de trasladar a una lengua meta no solo el mensaje, sino también «la verdad, la bondad y la belleza, quizás también el error» de una lengua origen en un contexto comunicativo concreto.

La traducción literaria sería, pues, aquella en la que el traductor, tras un estudio y comprensión previos del texto original, traslada el contenido de dicho texto a una nueva producción en otra lengua, prestando especial atención al estilo, ritmo, habla, contexto, convenciones lingüísticas y culturales y finalidad, entre otros, para que el nuevo texto cause idealmente el mismo efecto sobre su receptor que el original (Albaladejo, 2007).

2.2.1. Literatura infantil y juvenil

La literatura infantil y juvenil (LIJ) está compuesta, según Klingberg (1986, en García de Toro, 2022, p. 4) no solo por los libros que leen niños y niñas, ya que realmente pueden leer una gran variedad de textos, sino por todos aquellos que se publican, o se hacen en mayor medida, para ellos. Sin embargo, los niños no son sus únicos receptores, puesto que más allá de poder disfrutar de ella con o sin presencia infantil, son los adultos quienes hacen de mediadores al decidir qué se edita, qué se publica, qué se compra y qué se lee. Esto supone que exista una dualidad de receptores y que no puedan separarse completamente las categorías de «literatura para adultos» y «literatura para niños» (García de Toro, 2022, pp. 4–8).

2.1.1.1. Una perspectiva aristotélica

Orquín (1989, p. 15, en Etxaniz, 2004, p. 84) defiende que la literatura cumple un papel relevante en la concepción del mundo y la manera de pensar de las personas:

La literatura tiene un extraordinario poder de sugestión y todo gran lector sabe en qué medida los personajes de ficción han conformado su propia vida, su manera de sentir y de pensar (...) Esta fascinación de la literatura se acentúa cuando es un lector joven quien se enfrenta a lo imaginario.

Mendoza (2010), en la misma línea, expone que la LIJ impulsa la autonomía del lector y ayuda a desarrollar sus competencias lectora y literaria, y facilita el acceso de las nuevas generaciones a la cultura y valores del grupo al que pertenecen (pp. 1–13). Así pues, se puede afirmar que una mente joven

es más impresionable, y, por tanto, el discurso, léxico, idioma que se emplee o papel que cumplan los personajes de una novela, además de entretener, ayudan a conformar la ideología y forma de pensar del lector (Etxaniz, 2004, p. 84).

Este hecho carga sobre los hombros de la LIJ y de todas aquellas personas encargadas de trabajar con ella un gran peso. Se han realizado estudios sobre cómo ha transmitido durante años roles machistas (Orquín, 1989, p. 15) o cómo los regímenes totalitarios la han empleado para la transmisión de sus ideas políticas «argumentando motivos pedagógicos, económicos, ideológicos o de otro tipo» (Sanchez-Redondo, 2004, p.52, en Lluch, 2016, p. 3), lo cual ha llevado a la censura de múltiples obras. Por este motivo, entre otros expuestos en el siguiente apartado, en el proceso de traducción de la LIJ se «da cabida a una mayor permisibilidad a la hora de tomarse licencias con respecto del original» (Lozano, 2019, p. 17).

2.1.1.2. Características de la LIJ

Las siguientes afirmaciones podrían considerarse características principales de la LIJ:

- A. La LIJ requiere una mayor adaptación que la literatura para adultos, pues se requiere un mayor «grado de adaptación» en función de los intereses, conocimientos, formas de experimentar o capacidad lectora del receptor. Asimismo, no hay que aumentar ni reducir el grado de dificultad de comprensión del texto, sino encontrar el equilibrio con el original y el lector meta (Klingberg, 1978, p. 86, en Lozano, 2019, p. 16).
- B. Debido a su carácter pedagógico, como se explica en el apartado anterior, en la LIJ se ve presente una mayor presencia de manipulación ideológica fruto de lo que los adultos mediadores «consideran apropiado para los infantes, bajo la premisa de que los niños y niñas aprenden de lo que leen» (García de Toro, 2022, p. 10).
- C. Los escritores y traductores han de dominar el lenguaje infantil, pues, al contrario de lo que sucede con la literatura para adultos (literatura por y para adultos), los personajes principales de este tipo de textos tienden a ser niños, para que el lector se identifique con ellos (Reiss, 1982, p. 7, en Lozano, 2019, pp 17–18).
- D. Marcas de oralidad como el ritmo, las onomatopeyas o las aliteraciones cobran una mayor importancia en este tipo de textos, puesto que están pensados para ser leídos en voz alta (Lathey, 2011, p. 32, en Lozano, 2019, p. 18).
- E. Los códigos verbal y visual interactúan entre sí de múltiples formas, con lo que hay una importante relación imagen-texto, especialmente en el caso de los álbumes ilustrados (Lozano, 2019, p. 19).

Es por ello por lo que los traductores pueden gozar de un mayor grado de permisividad cuando se trata de traducir este tipo de obras (Klingberg, 1978, p. 86); si bien es cierto que, en mayor o en menor medida,

todas estas son características que la LIJ comparte con la literatura para adultos, con lo que en realidad la diferencia que se establece entre ellas es de grado.

2.2. Traducción automática y postedición

2.2.1. Traducción automática

La EAMT (European Association for Machine Translation) define la traducción automática (*machine translation*, MT) como «the application of computers to the task of translating texts from one natural language to another» (2022). Desde su creación hasta el momento actual, los textos generados por herramientas de traducción automática (TA) han alcanzado unos índices de aceptabilidad muy altos, lo que ha provocado que aumente su popularidad y cada vez más sectores profesionales se decanten por traducciones que incluyan este tipo de herramientas en su proceso. Esto ha generado el debate de si es un método que resulte útil para profesionales de la traducción literaria, especialmente en el caso de los motores de traducción automática neuronal, cuyas traducciones son cada vez más naturales y fluidas (Toral et al., 2018). Según como haya sido programada, la herramienta TA puede pertenecer a distintos tipos (Montero, 2021).

El primero es la traducción automática basada en reglas (*rule-based machine translation*, RBMT), donde se entrena al programa para que plasme las equivalencias léxicas exactas entre varios idiomas. Para ello, se usan reglas gramaticales y listas de vocabulario de cada idioma y se programan sus reglas de transferencia. En este tipo de sistemas, cuanto más parecidas sean las lenguas de la combinación con la que se está trabajando (p. ej. español y catalán), mejores son los resultados. No obstante, requiere demasiados recursos y actualizaciones, lo que impide que traduzca con éxito frases con gramática reciente o no aprendida, o frases no literales (Montero, 2021).

También contamos con la traducción automática estadística (*statistical machine translation*, SMT), cuyos programas se entrenan a base de corpus multilingües. Al introducir un texto, se analizan los miles de posibles traducciones registradas en el sistema y se ofrece la que tenga la estadística más elevada. En estos casos, sin embargo, las propuestas tienden a ser bastante literales o pueden no llegar a contemplar significados menos frecuentes (Montero, 2021).

Por último, nos encontramos con la traducción automática neuronal o basada en redes neuronales (*neural machine translation*, NMT). La herramienta TA que se ha empleado para la elaboración de este trabajo (DeepL) pertenece a esta categoría. Estas herramientas están fundadas sobre la misma base que las anteriores, la alimentación de corpus, con la diferencia de que, para ofrecer una traducción, requieren un análisis de millones de oraciones, por lo que su volumen es mayor, y de que no solo analiza cómo traducir una palabra, sino sus posibles colocaciones y relación con otros elementos de la frase. Además, este tipo de sistemas *aprenden* de los datos con los que trabajan. Lo que se pretende con esto es imitar

un cerebro humano. Incluso con un sistema tan avanzado se corren riesgos, como que no aparezca una palabra en su base de datos o que conjugue mal un verbo (Montero, 2021).

2.2.2. Postedición

Por muy correcta que suene la traducción generada por alguno de los programas mencionados en el apartado anterior, no hay que perder de vista el hecho de que la traducción no se basa en la mera sustitución de palabras de un idioma original por palabras de un idioma meta, sino que hay que tener en cuenta otros factores, tales como el ritmo, el estilo o las necesidades comunicativas. Es por eso por lo que una traducción realizada por una herramienta de TA no se puede dar por terminada una vez hecha, sino que siempre habrá de ser revisada por un experto, y aquí surge la postedición (*post-edited machine translation*, PEMT). Allen (2003, en Quah, 2006, p. 46) la define como «a task of editing, modifying and/or correcting translated text that a machine translation system has processed and generated». Según el nivel de calidad que se pretenda obtener, Vita (2014) establece dos tipos de traducción automática posteditada (TAPE): TAPE *inbound* o rápida y TAPE *outbound* o completa.

La TAPE rápida es aquella que se puede aplicar a textos de vida corta. En ella se hacen las mínimas correcciones, se cambia únicamente lo imprescindible, y no se presta tanta atención al estilo. Por su parte, la TAPE completa es aquella en la que se busca la buena calidad del texto, con lo que se efectúan todas las modificaciones necesarias. Los textos, de esta forma, poseen un ciclo de vida más largo (Vita, 2014). En general, se obtienen mejores resultados textos cortos, sin ambigüedades y cuya traducción pueda ser más literal que creativa (Moorkens et al., 2018).

Según los indicios que hay hasta el momento, la postedición es una práctica muy poco común en el mundo de la traducción literaria. No obstante, la tecnología avanza a pasos agigantados, con lo que no se puede descartar la posibilidad de que gane popularidad en un futuro.

2.3. La cuestión de la creatividad en textos posteditados

En los estudios de traducción no se ha ahondado en la cuestión de la creatividad. Tal vez porque se considera un talento nato que no se puede aprender, entender o cuantificar (Guerberof & Toral, 2020, p. 2), o por ser un concepto difícil de definir y cuantificar (Rojo 2017, p. 351–52; Malmkjær, 2019, p. 14). No obstante, de lo que no cabe duda es de que es inherente al ser humano y de que se puede aplicar en distintos ámbitos; incluyendo el de la traducción (Malmkjær, 2019, p. 31).

Guerberof y Toral han realizado dos estudios sobre la materia: *The Impact of Post-editing and Machine Translation on Creativity and Reading Experience* (2020) y *Creativity in translation: machine translation as a constraint for literary texts* (2022). En ellos, aplicaron el modelo de Bayer-Hohenwarter (2010, p. 86–93, en Rojo & Meseguer, 2014, p. 5) para medir la creatividad en textos literarios, basado en cuatro dimensiones principales:

- A. Flexibilidad: se refiere a la capacidad para producir soluciones a problemas concretos.
- B. Originalidad: se refiere al carácter único de las traducciones, si bien en algunos casos se puede solapar con el criterio anterior, ya que «un giro creativo será también original frente a la mera reproducción del texto origen» (Rojo & Meseguer, 2014, p. 5).
- C. Fluidez: se refiere al número de soluciones que un traductor puede ofrecer ante un problema concreto (Guerberof & Toral, 2020, p. 3).
- D. Aceptabilidad: se refiere a la capacidad de evaluar o juzgar la adecuación o finalidad de la traducción.

En dichos estudios, se centraron en la experiencia de traducción, postedición y lectura. Se llegó a las conclusiones de que, durante el proceso de postedición, los traductores vieron restringida su creatividad y libertad; de que sin las soluciones que ellos aportaban el texto carecía de creatividad, por lo que las traducciones humanas tenían un mayor nivel de esta; y de que la experiencia de lectura apenas variaba entre textos posteditados o textos traducidos de forma convencional.

En lo que no se centraban los estudios era en enumerar diferencias entre los textos posteditados y las traducciones humanas que demostraran, a nivel textual, lingüístico y gramatical, esas diferencias de creatividad, que es precisamente en lo que, siguiendo el método híbrido entre deductivo e inductivo, se centra este trabajo.

3. PROCESO DE TRADUCCIÓN

3.1. Material

El texto escogido para la realización de este trabajo, con un total de 1369 palabras, es el correspondiente al primer capítulo de la novela *The Exiles*, de Hilary McKay. Fue publicada por primera vez en 1991 por la editorial Victor Gollancz Ltd y es el primer volumen de una trilogía. En 2019, la editorial Macmillan Children's Books compró los derechos de la trilogía y la reeditó, con lo que el fragmento escogido pertenece a la reedición, ya que el texto está actualizado. La TAPE fue realizada por Laura Gonzalbo Pallarés y la TH por mí, aunque su versión final es la corregida por Josep Marco Borillo, puesto que consideramos que, al corregirla, nos acercábamos más a lo que sería una posible traducción publicada. Para la realización de la TAPE empleamos la herramienta de TA Deepl.

3.2. Contextualización

Hilary McKay (nacida en 1959) es licenciada en Zoología y Botánica por la Universidad de St. Andrews. En los 90 empezó a compatibilizar su carrera científica con la escritura de libros infantiles. Su carrera novelística, así como su fama, comenzó con la trilogía *Exiles*, cuyo primer volumen, el que hemos empleado en la realización de este trabajo, ganó el Premio Guardian Children's Fiction en 1992. A esta trilogía le ha seguido un significativo número de volúmenes y premios de literatura. En la actualidad reside en Derbyshire con su marido.

The Exiles cuenta la historia de cuatro hermanas que viven en Lincolnshire y, por motivos familiares, son enviadas a pasar las vacaciones de verano a casa de su abuela materna, a la cual temen y no tienen en mucha estima. Las cuatro niñas son lectoras empedernidas, pero al llegar a casa de su abuela se encuentran con una casa sin libros, con lo que tienen que encontrar otras formas de pasar los meses estivales. Algunos de los temas que se tratan en esta novela son la inocencia infantil, el juego, la familia y sus relaciones y la amistad.

Según la autora, la novela está basada en su propia infancia, ya que ella y sus tres hermanas pasaban el verano en casa de su abuela, rodeada de un sinfín de ladrillos rojos. No obstante, el relato no contiene anécdotas de su pasado, sino únicamente la ambientación, con el fin de captar la simplicidad y felicidad que llenaban aquellos días y de las que ella ni siquiera era consciente.

3.3. Método

Para la realización de las traducciones establecimos el orden TH-TAPE porque era el que más nos convenía por cuestiones externas a ambas traductoras. Antes de empezar con la TH, yo me leí el libro entero para que la contextualización fuera mayor. Una vez leído el libro y terminada la traducción, se la

envié a mi tutor para que la corrigiera y realizamos las modificaciones pertinentes. Hecho esto, concluimos que esa sería la versión final de ese texto.

En el caso de la TAPE, Laura obtuvo solo el fragmento ya traducido por la herramienta de TA neuronal Deepl (pues las traducciones generadas por este tipo de programas son, actualmente, las más correctas y las que tienen un índice de éxito más elevado) y lo posteditó comparándolo con el original. Al ser este un texto de índole literaria, lo que significa que tiene un ciclo de vida largo, la postedición que hizo fue completa, ya que de esta forma el texto alcanzaría el mayor nivel de calidad posible; el necesario para poder compararla con una traducción humana convencional. Cuando ambas traducciones estuvieron listas, comencé con el análisis.

El método que empleamos para la comparación de ambos textos fue un híbrido entre deductivo e inductivo, con predominio del inductivo. Establecimos unos parámetros iniciales de comparación que fuimos modificando conforme encontrábamos nuevos objetos de análisis y, a partir de ahí, buscamos todos los ejemplos de todos ellos en ambos textos. Aunque el análisis de los textos recoge todos los ejemplos de modificación del orden sintáctico, no modificación del orden sintáctico, transposiciones, determinantes posesivos, cambios de tiempos verbales, léxico, referencias, registro y referentes culturales, no todos aparecen mencionados en la redacción de este trabajo. En su lugar, por motivos de espacio, se han establecido las categorías de análisis de unidad oración, reformulaciones, adjetivos, léxico, registro, referentes culturales, *you* impersonal, determinantes posesivos y gerundios, y se han ilustrado mediante los ejemplos más representativos de cada una. No obstante, se pueden consultar todos los ejemplos recogidos en la tabla correspondiente al Anexo 3, en la cual están también resaltados los ejemplos que aparecen en el cuerpo de este trabajo.

4. TRADUCCIÓN HUMANA

CAPÍTULO 1

Había ladrillos rojos en todas direcciones. La parte trasera de la casa y la delantera de los cobertizos cerraban dos lados del jardín, y un alto muro los otros dos. Era el último fin de semana antes de las vacaciones de verano. Naomi Conroy estaba agachada de forma incómoda sobre un libro al fondo del jardín. Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado escrutando las estanterías de la biblioteca local en busca de algo nuevo. Se las sabía de memoria. A su izquierda estaba la pila de libros que había leído desde que había vuelto, a su derecha, la de los que no había abierto todavía. Tenía el codo apoyado sobre ella para protegerla de sus hermanas, cuya ansia lectora era constante. Se sentía observada y, sin siquiera alzar la vista, sabía que Ruth rondaba cerca, esperando a que terminara. Según la ley familiar, el libro pasaría entonces a ser propiedad común, disponible para cualquiera que quisiera leerlo.

Ruth estudió los ojos de su hermana moverse sobre la página. Observó sus dedos mugrientos curvarse y pasar las hojas. Calculó cuánto le quedaba por leer y suspiró. Le habían prohibido la entrada a la biblioteca. La bibliotecaria tenía retenido su carné con la esperanza de sacar al menos parte de lo que debía en multas.

—Pero ¡si soy una de sus mejores clientas! —se quejó al escuchar tales noticias.

—«Peores» clientas —corrigió la bibliotecaria.

Y así Ruth (que ni tenía dinero ni lo habría entregado de haberlo tenido) se vio reducida a sobrevivir de los libros que escogían sus hermanas y cedían de mala gana.

Naomi terminó el capítulo, se frotó los ojos y miró alrededor del pequeño y soleado jardín. Estaba abarrotado, pensó: demasiadas plantas, demasiados objetos esparcidos, demasiadas hermanas con ansia lectora acechando.

Naomi tenía once años y Ruth, trece. Eran Las Mayores. Phoebe y Rachel, de seis y ocho, eran Las Pequeñas. A Naomi y Ruth las llamaban «Las Mayores» desde que Rachel llegó a la familia. Les daba la incómoda sensación de estar siendo empujadas hacia delante.

—Una semana más —apuntó Ruth — y ya no tendremos clase. Será una tortura menos.

—Preferiría estar en clase antes que encerrada en casa todo el verano —contestó Naomi—. En cualquier otra parte, en realidad. —Se giró sobre su espalda y apoyó la cabeza sobre la pila de libros—. Lo que sea por variar.

—Tenemos que escaparnos —dijo Ruth mientras atraía hacia sí con cuidado uno de los libros del montón de Naomi—. La gente lo hace. El tío Robert lo hizo cuando mamá era pequeña. ¡Desapareció sin más!

—No. Se alistó en la Armada.

—Es lo mismo que desaparecer.

—Qué va.

—Para mí es lo mismo —dijo Ruth, y justo en ese momento el libro se soltó de un tirón y hubo un breve forcejeo.

Cuando todo terminó, victoriosa, Naomi continuó:

—El problema de escaparse es a dónde ir. Si fuéramos a alguna parte donde conocemos a alguien, nos mandarían a casa; y si fuésemos a algún sitio donde no, estaríamos perdidas. Es saber dónde empezar.

—Empezaríamos aquí —dijo Ruth mientras se lamía la sangre del nudillo.

—Bueno, entonces es saber dónde acabar.

—Sí.

El jardín estaba en calma mientras meditaban, no por primera vez, sobre la problemática de escaparse.

En la otra punta del jardín, Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con gusanos robados alrededor de la tapa de una lata. Los gusanos eran del señor Conroy, que los compraba para pescar los domingos. Aparte de los blancos, comunes y horribles, los había rosas y verdes.

—Gusanos finolis —dijo Rachel hurgando entre ellos con una cucharilla del cajón de la cocina.

Ella escogía siempre uno rosa y Phoebe, uno verde. Las carreras de gusanos empezaban a mostrar signos de convertirse en la mayor ocupación del verano. Las reglas eran muy estrictas: se podía redirigir al gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo. Si se paraban, había que dejar que volvieran a arrancar por su propia cuenta. Rachel siempre incitaba al suyo con una brizna de hierba, pero Phoebe sentía predilección por las cerillas. Los gusanos respondían mejor cuando se los pinchaba con una, pero se agotaban antes. El gusano verde de Phoebe empezaba a flojear.

—Tiene demasiado calor —dijo Phoebe—. Lo voy a soltar.

La carrera de un gusano corredor terminaba siempre en libertad.

—Soltarlos es un acto de bondad —añadió Rachel. Y Ruth, que lo había oído, dijo que ojalá la soltaran a ella.

—Quiero que pase algo emocionante.

—Pues no pasará —contestó Naomi—. Nunca lo ha hecho y nunca lo hará.

Era cierto que había sido así hasta el momento. La señora Conroy, tal vez como resultado de una infancia demasiado estimulante, se había casado con un hombre de tal bondad que resultaba pasmoso el hecho de que sobreviviera. El señor y la señora Conroy no tenían coche, se negaban a comprar una televisión, rechazaban la idea de tener mascota y casi nunca podían permitirse irse de vacaciones.

—¡Menudo rollo ser tú! —recalcó una niña en el colegio un día al enterarse de lo diferente que era su familia.

—¿Rollo? —exclamó Naomi indignada—. ¡Lo que puede ser un rollo para pelmazas como tú no lo es para alguien como yo!

A nadie se le permitía compadecerse de una Conroy, aunque a veces, un poco a regañadientes, se compadecían de sí mismas.

El fin de semana veraniego fue pasando. La tarde del domingo culminó en el té del domingo, variado y copioso, preparado, como siempre, únicamente por la señora Conroy. El día siguió su curso habitual: el señor Conroy podó las rosas, encontraron uniformes escolares. Bañaron a Rachel y Phoebe y les dieron pijamas limpias. Naomi se afanó con los deberes que le quedaban y Ruth escapó con un libro robado. El señor y la señora Conroy, tras un té aguado y galletas de chocolate con leche, cerraron las puertas, subieron las escaleras y se acostaron.

La oscuridad de la noche del domingo impregnó la casa. Llevaba todo el día acechando, escondida, agazapada bajo las escaleras, apestando en el zapatero, temblando en el fondo de los jarrones. Ahora andaba suelta.

Rachel y Phoebe dormían en literas, rodeadas de ositos, libros para colorear y piezas extraviadas de Lego. Phoebe, en la litera de abajo, soñaba con cocodrilos; esos que vivían en la sala de estar bajo el sofá. No había nada que temer, siempre y cuando tuvieran la boca llena de patatas, y después del té habían sobrado muchas. En sus sueños, les daba de comer alegremente. Sus dedos se movían bajo las sábanas, cogiendo patatas. Phoebe se sentía segura en la oscuridad; nunca le había dado miedo. A veces se despertaba cantando en voz alta.

Rachel, en la litera de arriba, dormía con la espalda pegada contra la pared, tan lejos del borde como le fuera posible. Era muy incómodo. Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza, cuyo patrón entrecruzado se le estaba quedando marcado. No soñaba, pero mientras dormía flotaba en el aire una desconfianza nerviosa hacia el borde de la cama.

La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi, donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas. Los bajos se habían decolorado y se habían vuelto de un tono marrón grisáceo, y encerraban a Ruth y Naomi en la oscuridad como si fueran carceleras.

Ruth estaba despierta, mirando a la nada y pensando.

Un día, soñaba, pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas, no como aquel Lincolnshire tan llano al que estaba acostumbrada. Tendría dos casas: una para ella y otra para cuando su familia la visitara, y sería una famosa... una famosa... una famosa ¿qué? Bueno, famosa por algo, y rica, claro está...

—¿Estás despierta? —susurró Naomi.

—Estoy pensando.

—¿En qué?

—En cuando sea rica.

—¡Ah!

Tras un rato en silencio, Naomi preguntó:

—¿No piensas en nada más?

—Una semana más de clase.

—Menudo ascazo —dijo Naomi, y se durmió.

La señora Conroy estaba soñando que se perdía en una ciudad desconocida. Tenía el mismo sueño cada noche, pero esta vez era rescatada y devuelta sana y salva a su oscura y segura habitación junto al señor Conroy, que, por las patadas que daba, parecía que estuviera soñando que jugaba al fútbol.

5. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TAPE Y LA TH

La información que aparece con el fondo más oscuro en las tablas no contiene ningún ejemplo del elemento que analiza el apartado en cuestión, pero está incluida para satisfacer cualquier tipo de duda que surja al respecto. Asimismo, los ejemplos empleados para la redacción de apartados se pueden ver marcados en color verde en la tabla correspondiente al Anexo 3.

5.1. Unidad oración

Los aspectos que se tratarán en este apartado serán los relacionados con la preservación (o no) de la frontera entre oraciones, que incluyen la división de una oración en más de una, la fusión de dos o más oraciones en una y el cambio en el orden de las oraciones. En la TAPE hay únicamente recogido un ejemplo, mientras que en la TH hay un total de diez. Esto indica que la herramienta de TA respeta rigurosamente la unidad oración a la hora de traducir el texto y que, a la hora de posteditar, al estar analizando un *output* correcto, la traductora se vio influenciada en la mayoría de los casos por dicho *output* y no se planteó casi en ningún caso romper la frontera anteriormente mencionada. En ese aspecto, las propuestas de la TH tienen un nivel superior de creatividad.

Las siguientes tablas muestran algunos de los ejemplos.

5.1.1. División de oraciones

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
1	'It's kindness,' said Rachel. 'Releasing them into the wild,' and Ruth, overhearing, said she wished someone would release her into the wild.	—Es cortesía —dijo Rachel— , lo de dejarlos en libertad. Y Ruth, al escuchar esto, dijo que ojalá alguien la dejara a ella en libertad.	—Soltarlos es un acto de bondad —añadió Rachel. Y Ruth, que lo había oído, dijo que ojalá la soltaran a ella.
2	As usual, she had spent her Saturday Morning at the town library, searching the too- familiar shelves for something new	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado en la biblioteca del pueblo, buscando algo nuevo en los estantes demasiado conocidos.	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado escrutando las estanterías de la biblioteca local en busca de algo nuevo. Se las sabía de memoria

5.1.2. Unión de oraciones

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
----------	----	------	----

3	It was overcrowded, she thought. Too many plants, too many scattered belongings, too many book-starved sisters waiting to pounce.	Estaba abarrotado, pensó. Demasiadas plantas, demasiadas pertenencias esparcidas, demasiadas hermanas hambrientas de libros esperando para abalanzarse.	Estaba abarrotado, pensó: demasiadas plantas, demasiados objetos esparcidos, demasiadas hermanas con ansia lectora acechando.
4	Naomi toiled through the dregs of her homework. Ruth escaped with a stolen book.	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban. Ruth escapó con un libro robado.	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban y Ruth escapó con un libro robado.

5.1.3. Inversión del orden de las oraciones

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
5	'The trouble with running away,' said Naomi, when it was over, and she'd won, 'is where to run to.'	—El problema de huir —dijo Naomi cuando terminó la pelea y ganó— es adónde ir.	Cuando todo terminó, victoriosa, Naomi continuó: —El problema de escaparse es a dónde ir.
6	Silence for a while. 'Is that all you're thinking about?' asked Naomi eventually.	Silencio durante un rato. —¿Sólo piensas en eso? — preguntó finalmente Naomi.	Tras un rato en silencio, Naomi preguntó: —¿No piensas en nada más?

Los posibles motivos por los cuales se decidió separar, unir o invertir las oraciones fueron de diversa índole. En ejemplos como el 1, 5 y 6 podemos observar que se trata de modificaciones que afectan a los actos de habla en estilo indirecto propios de cada idioma. Por otro lado, el ejemplo 2 se debe a una reformulación; el 3, a una enumeración; y el 4 tuvo que ver con la musicalidad del fragmento al que pertenecía, ya que se estaban enumerando acciones a pares. Ese es, posiblemente, el ejemplo más interesante y el más creativo, pues muestra que solo la mente humana tiene en consideración, actualmente, aspectos no lingüísticos tales como el estilo o el ritmo.

- «Mr Conroy **dead-headed** his roses, school uniforms **were found**. Rachel and Phoebe **were bathed** and **given** clean pyjamas. Naomi **toiled** through the dregs of her homework. Ruth **escaped** with a stolen book». He aquí el pasaje más amplio en el que se inserta el ejemplo 4.

5.2. Reformulaciones

En el caso de las reformulaciones cabe mencionar que el número total es bastante similar en ambas traducciones, siendo el recuento final de veintidós casos en la TAPE y veintinueve en la TH. En términos creativos, demuestra que ambas traductoras, ya fuera partiendo del TO o de la TA, identificaron fragmentos cuya traducción literal o no reformulada hubiera resultado en una expresión o lenguaje no natural para el lector que hubiera, a su vez, disminuido la calidad del texto final. Si bien la TH cuenta con más ejemplos, con lo que su nivel de creatividad es mayor, no se puede pasar por alto que la TAPE cuenta con un número bastante similar.

La siguiente tabla muestra algunos casos:

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
7	Naomi toiled through the dregs of her homework.	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban.	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban.
8	Ruth was banned from the library	Ruth tenía prohibida la entrada a la biblioteca	Le habían prohibido la entrada a la biblioteca
9	she would spend summer in the countryside, somewhere hilly, not like the Lincolnshire flatness she was accustomed to.	pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas, no como la llanura de Lincolnshire a la que estaba acostumbrada.	pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas, no como aquel Lincolnshire tan llano al que estaba acostumbrada.

La reformulación del fragmento 7 es idéntica en ambos casos, lo cual es sorprendente porque hay muy pocos fragmentos que coincidan en su totalidad en ambas versiones de la traducción. La del fragmento 8 varía, aunque ambas reformulaciones mantienen un estilo impersonal que las hace bastante semejantes. Por último, la del fragmento 9 se da únicamente en la TH.

5.3. Adjetivos

En inglés, el orden habitual, casi el único posible, cuando un adjetivo modifica un sustantivo dentro del sintagma nominal es Adj.>Sust. Por otro lado, en español, el adjetivo puede anteponerse o posponerse al sustantivo según la función que cumpla:

- Se antepone: cuando la función es explicativa. Esto es, que denota una cualidad prototípica del sustantivo al que modifica sin ejercer una función restrictiva. A este tipo de adjetivo se le llama «epíteto».

- Se pospone: cuando la función es especificativa. Esto es, que restringe la referencia propia del sustantivo al que acompaña y delimita su extensión significativa.

Es por eso que analizar cómo se habían traducido al español, si iban o no antepuestos al sustantivo al que acompañaban, fue muy interesante. En el caso de encontrarnos con un único adjetivo en el sintagma, se dan más casos en la TAPE en los que se pospone al sustantivo. Es un orden que, *a priori*, suena más natural en la lengua meta, y la herramienta de TA lo «sabe», con lo que es el orden que ofrece en sus traducciones. No obstante, que el número de adjetivos antepuestos al sustantivo fuera superior en la TH no se debió a calcos de estructuras, sino a la detección de epítetos. El segmento 10 muestra uno de esos casos:

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
10	and a high wall surrounded the rest	y un muro alto rodeaba el resto	y un alto muro los otros dos

El fragmento del libro que se ha traducido para este análisis es especialmente descriptivo, con lo cual no es de extrañar que la traducción de los adjetivos supusiera una cuestión complicada. El hecho de que la detección de epítetos fuera mayor en la TH demuestra un mayor esfuerzo cognitivo, ya que, como sucede en otros apartados, en algunos casos el *output* de la herramienta de TA adormece la creatividad de la traductora.

Por otro lado, contamos con las enumeraciones de adjetivos, que dieron lugar a resultados muy dispares.

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
11	As well as the usual awful white ones	Además de los horribles gusanos blancos normales	Aparte de los blancos, comunes y horribles,
12	She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza,
13	The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows.	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi, donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.

- Segmento 11: en la TAPE se deja uno de los adjetivos, «awful» (que en ambos textos se traduce como «horribles»), como epíteto y se ponen los otros dos tras el sustantivo. En el caso de la TH, se omite «gusanos» y se nominaliza «blancos» en su lugar. Los otros dos adjetivos le siguen.
- Segmento 12: en ambos casos se traduce «hard» por «dura» y se deja como epíteto. No obstante, en la TH se omite el adjetivo «brown», que da lugar a un error de omisión.
- Segmento 13: en la TAPE se deja como epíteto «huge» (traducida por «enormes»), seguido por «cortinas» y, a continuación, por el resto de los términos. Por otro lado, en la TH el adjetivo que se deja como epíteto es «old». Además, en la TH se vuelve a dar una omisión que supone un error, en este caso del término «huge».

La traducción de este tipo de segmentos muestra que una herramienta de TA siempre dará un resultado más fiable en cuanto a contenido, pues no dejará de tener en consideración ningún término que sea introducido en el sistema. Por otra parte, una traducción humana, precisamente por no ser una máquina, siempre supondrá un riesgo mayor a la hora de omitir términos. En este aspecto, el nivel de creatividad que hay entre la TAPE y la TH no difiere mucho.

5.4. Léxico

En este fragmento de texto no encontramos demasiado vocabulario específico, ya que es, como se ha comentado con anterioridad, mayoritariamente descriptivo; sin embargo, sí que aparecieron ciertos términos que plantearon problemas de traducción distintos: la detección y traducción de términos compuestos o unidades multipalabra.

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
14	Mrs Conroy, perhaps as a result of a too exciting childhood of her own, had chosen to marry a man of such serene good nature that it was astonishing he survived at all.	La señora Conroy, tal vez como resultado de una infancia demasiado agitada, había elegido casarse con un hombre de naturaleza tan serena que no se sabía ni cómo sobrevivía.	La señora Conroy, tal vez como resultado de una infancia demasiado estimulante, se había casado con un hombre de tal bondad que resultaba pasmoso el hecho de que sobreviviera.
15	the ones that lived in the front room behind the sofa.	los que vivían en la habitación de delante , detrás del sofá.	esos que vivían en la sala de estar bajo el sofá.
16	to guard them from her	para protegerlos de sus	para protegerla de sus

	permanently book-hungry sisters [...] too many book-starved sisters	hermanas, siempre hambrientas de libros. [...] demasiadas hermanas hambrientas de libros esperando su momento.	hermanas, cuya ansia lectora era constante. [...] demasiadas hermanas con ansia lectora acechando.
--	--	--	--

- Segmentos 14 y 15: al realizar el análisis, nos dimos cuenta de que los términos «good nature» y «front room» se habían traducido como unidades independientes en la TAPE (dando así lugar a «naturaleza» y «habitación de delante», pues el sistema de TA no reconoció las unidades en un primer momento). No obstante, en la TH se consideraron una única unidad léxica y se tradujeron por «tal bondad», ya que es lo que significa la primera unidad, y «sala de estar», porque esa suele ser una de las habitaciones de uso común cuya ventana se encuentra en la fachada delantera de la casa y tiene un sofá. En ambos casos, el nivel de creatividad de la TH es superior.
- Segmento 16: a la hora de traducir este término compuesto, la versión de la TAPE siguió un curso más literal («hermanas siempre hambrientas de libros»); mientras que en la TH se optó por una reformulación («hermanas con ansia lectora»). Además de eso, como se puede apreciar en el fragmento original, la autora vuelve a usar más adelante un término similar para referirse a las hermanas, un sinónimo, y en ninguna de las traducciones aparece esa variedad.

5.5. Registro

En este aspecto, tanto la TAPE como la TH muestran un grado de registro y creatividad muy similar en todas las intervenciones que lo requieren, con el fragmento 19 como única excepción, en el cual la traducción de la TAPE es más literal. Todos los ejemplos recogidos pertenecen a fragmentos de diálogo entre las hermanas:

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
17	'Posh maggots,' said Rachel	—Gusanos elegantes —dijo Rachel	—Gusanos finolis —dijo Rachel
18	'How awful to be you!' a girl at school had once remarked to Naomi	—¡Qué mal ser tú! —le dijo una vez una niña de la escuela a Naomi	—¡Menudo rollo ser tú! —recalcó una niña en el colegio un día
19	'Awful?' exclaimed Naomi, indignantly. 'What would be	—¿Mal? —exclamó Naomi, indignada—. ¡Lo que sería	—¿Rollo? —exclamó Naomi indignada—. ¡Lo que puede ser

	awful for boring people like you, isn't awful at all for someone like me!	malo para gente aburrida como tú, no lo es en absoluto para alguien como yo!	un rollo para pelmazas como tú no lo es para alguien como yo!
20	'Yucky-pucky,' said Naomi	—Qué asco —dijo Naomi	—Menudo ascazo —dijo Naomi

5.6. Referentes culturales

En este caso, la coincidencia entre la TAPE y la TH es casi absoluta. Solo difieren en algunos adjetivos calificativos que pueden considerarse sinónimos, como es el caso del fragmento 23, lo que muestra un nivel de creatividad equitativo entre ambos textos.

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
9	not like the Lincolnshire she was accustomed to	no como la llanura de Lincolnshire a la que estaba acostumbrada	no como aquel Lincolnshire tan llano al que estaba acostumbrada
21	Sunday afternoon ended in Sunday Tea	La tarde del domingo terminó con el té dominical	La tarde del domingo culminó en el té del domingo
22	Mr and Mrs Conroy, after a weak tea and milk-chocolate biscuits	El señor y la señora Conroy, después de un té suave y galletas de chocolate con leche	El señor y la señora Conroy, tras un té aguado y galletas de chocolate con leche

- Fragmento 21: presentó algunos problemas de traducción, ya que no estábamos seguros de si, por la hora a la que se suponía que tenía lugar ese «Sunday tea», podría estar refiriéndose a la cena. No obstante, apenas un par de líneas después (se puede observar en el fragmento 22) se dice específicamente que lo que toman los señores Conroy es té y galletas, con lo que optamos por dejarlo como «té» para mantener la coherencia.

5.7. You impersonal

En este capítulo encontramos tres oraciones en las que se empleaba el *you* impersonal, de las cuales solo una se reformuló en el caso de la TAPE, como se puede apreciar en el fragmento 23, mientras que en la TH se reformularon todas. Si bien es cierto que es una construcción que existe en la LM, el hecho de que se reformulara en los tres casos indica un mayor esfuerzo cognitivo y un intento por alejarse de la gramática original.

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
23	There was nothing to be afraid of as long as you poked crisps into their mouths	No había nada que temer siempre que se les metieran patatas fritas en la boca,	No había nada que temer, siempre y cuando tuvieran la boca llena de patatas
24	You could prod your maggot in the right direction, but not push him forward	Podías encaminar a tu gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo hacia adelante.	se podía redirigir al gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo

5.8. Determinantes posesivos

En este aspecto, en ambas traducciones el número de artículos personales omitidos superó al de los que se mantuvieron, que en caso de la TH fueron únicamente dos y en la TAPE, tres de un total de ocho:

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
24	You could prod your maggot in the right direction,	Podías encaminar a tu gusano en la dirección correcta	se podía redirigir al gusano en la dirección correcta
25	Beneath the bedclothes her fingers moved, picking up crisps	Debajo de la ropa de cama, sus dedos se movían para recoger las patatas fritas	Sus dedos se movían bajo las sábanas, cogiendo patatas

Lo interesante es que los artículos mantenidos correspondían al mismo fragmento en ambas traducciones, como se puede observar en el fragmento 24. Sin embargo, en el fragmento 23 (que también aparece en el apartado anterior) se mantuvo el artículo en la TAPE por coherencia con el verbo, puesto que es uno de los ejemplos en los que también se mantuvo el *you* impersonal.

Siendo así, podría afirmarse que el nivel de creatividad de ambas traducciones es muy similar en este caso.

5.9. Gerundios y formas verbales progresivas

El uso del gerundio es mucho más amplio en inglés que en español, con lo que en este trabajo se han recogido ejemplos de lo que se considerarían gerundios propiamente dichos en español, esto es, de simultaneidad o anterioridad. Si se observan las cifras, el número de gerundios mantenidos o reformulados en ambas traducciones es prácticamente idéntico (15-8 en la TH y 14-9 en la TAPE) y,

salvo en un ejemplo, los fragmentos en los que ambas versiones del texto difieren no suponen un error, pues tanto su expresión como su reformulación dan lugar a oraciones correctas y naturales en español.

SEGMENTO	TO	TAPE	TH
26	Ruth was hovering close by, waiting for her to finish.	Ruth estaba rondando cerca, esperando a que terminara.	Ruth rondaba cerca, esperando a que terminara.

El fragmento 25 es el único en el cual no reformular el gerundio puede dar problemas, pues en este caso se trata de un gerundio de contexto o descriptivo. En la LO se emplean para narrar eventos y situar en escena al receptor; no obstante, en la LM es una función que tiende a expresarse en otros tiempos verbales, como puede ser el imperfecto, que es el que se ha empleado en la TH.

Sin embargo, como se ha indicado con anterioridad, es un único ejemplo en más de una veintena de concordancias, lo cual indica que, si existe el caso de que a la herramienta de TA se le *escape* un gerundio poco ideal, lo más probable es que el profesional que esté posteditando lo detecte, lo que en este aspecto supondría prácticamente el mismo nivel de creatividad que el de una traducción convencional.

6. CONCLUSIONES

Tras el estudio de los elementos que hemos analizado en este proyecto, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- La TAPE es más precisa que la TH, ya que al estar realizada con una herramienta de TA todo el contenido se traduce sin omisiones, lo que deja al traductor la tarea de revisor.
- La TH es más creativa que la TAPE y dio como resultado final un texto más fluido y alejado de la letra original, especialmente a la hora de resolver cuestiones multipalabra, de reformulación o de organización de contenido.
- El nivel de creatividad en otros aspectos, como culturales o de registro, es muy similar entre ambas traducciones, pero casi siempre es ligeramente superior en la TH.
- El *output* que ofreció la herramienta de TA condicionó la capacidad creativa de la traductora, lo que a su vez resultó en un texto menos creativo. Esto coincide con los estudios mencionados en el apartado de *La cuestión de la creatividad en textos posteditados*. El motivo es que, al recibir una traducción correcta, en algunos casos no surge la necesidad de ofrecer soluciones subjetivas alternativas que mejoren la calidad del texto hasta alcanzar la del TO.
- La creatividad de la traductora que realizó la TAPE se vio limitada: «Al posteditar, sí he sentido una cierta limitación de la libertad o de la posibilidad de creación característica de la traducción literaria. [...] tras esta experiencia creo que la postedición sí coarta la originalidad de la traductora».

Este conjunto de hechos muestra que, aunque es cierto que la TAPE en según qué casos, puede ser más precisa, el nivel de creatividad que puede alcanzar una TH es mayor, así como el grado de libertad creativa que siente la propia traductora, lo cual coincide con lo que dicen los especialistas.

Por razones de espacio, en este trabajo se han quedado muchas cuestiones sin analizar o sin ahondar, como pueden ser el tema de la productividad o el de si las diferencias entre ambos textos influyen en la experiencia lectora. Dichas cuestiones podrían estudiarse en un futuro.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Referencias bibliográficas

- Albaladejo, T. (2007). «Semiótica, traducción literaria y análisis interdiscursivo». *Teoría/Crítica*. En Miguel Ángel Garrido Gallardo y Emilio Frechilla Díaz (Eds.) *Homenaje a la Profesora Carmen Bobes Naves, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, (pp. 61–75).
- Allen, J. (2003). Post-editing. En H.L. Somers (Ed.) *Computers and Translation: A Translator's Guide*, (pp. 297–317). Amsterdam: John Benjamins.
- Bayer-Hohenwarter, G. (2010). Comparing translational creativity scores of students and professionals: flexible problem-solving and/or fluent routine behaviour? En S. Göpferich, F. Alves & I. M. Mees (Eds.) *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, (pp. 83–111).
- Etxaniz Erle, X. (2004). La ideología en la literatura infantil y juvenil. En *Cauce*, 27, 83–96. <https://biblioteca.org.ar/libros/154715.pdf>
- García de Toro, C. (2022). La traducción de literatura infantil: temas centrales y nuevas vías de investigación. *Revista Bestezuela*, 1(1), 85–113. <https://bestezuela.com/index.php/bestezuela/article/view/8>
- Guerberof-Arenas, A., & Toral, A. (2022). Creativity in translation: machine translation as a constraint for literary texts. *Translation Spaces*, 11(2), 184–212. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/ts.21025.gue>
- Guerberof-Arenas., & Toral, A. (2020). The impact of Post-editing and Machine Translation on Creativity and Reading Experience. *Translation Spaces*, 9(2), 255–282. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/ts.20035.gue>
- Klingberg, G. (1978) The different aspects of research into the translation of children's books and its practical application. En Klingberg, Göte; Orvig, Mary y Amor, Stuart (Eds.) *Children's Books in Translation. The Situation and the Problems*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, (pp. 84–89).
- Klingberg, G. (1986). *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Malmö, Suecia: Liber/Gleerup.

- Language Services, M. (2021, 5 agosto). *TIPOS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA*. Montero Language Services. Recuperado: 10 mayo, 2023, de <https://montero-ls.com/tipos-de-traduccion-automatica/>
- Lathey, G (2011) Children's Literature. En Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Nueva York: Routledge
- Lluch, G. (2016). La LIJ censurada por la lengua. En Cerrillo, P.C. y Sotomayor, P (Eds.). *Censuras de la LIJ en el siglo XX*. Cuenca. Universidad de Castilla La Mancha, (pp. 217–238). <http://www.gemmalluch.com/esp/censuras-y-lij-en-el-siglo-xx-en-los-paises-del-ambito-hispanoamericano/>
- Lozano Sañudo, B. (2019). *La traducción de la LIJ: retos creativos, condicionantes socioculturales e influencia en la LIJ nacional y el idiolecto autorial*. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/97629>
- Malmkjær, K. (2019). *Translation and Creativity*. Routledge. https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=aUmjDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT9&dq=Malmkj%C3%A6r,+K.+2019.+Translation+and+Creativity.&ots=_wv3sF5Kl5&sig=HKozYizbpzvBGO5rba29jXuVXnU#v=onepage&q=Malmkj%C3%A6r%20K.%202019.%20Translati on%20and%20Creativity.&f=false
- Mendoza Filloa, A. (2010). *Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria*. Biblioteca virtual universal. <https://biblioteca.org.ar/libros/154715.pdf>
- Moorkens, J., Toral, A., Castilho, S., & Way, A. (2018). Translators' perceptions of literary post-editing using statistical and neural machine translation. *Translation Spaces*, 7(2), 240–262.
- Orquín, F. (1989). La nueva imagen de la mujer. *CLIJ: Cuadernos de literatura infantil y juvenil*, 2(11), 14–19.
- Quah, C. K. (2006). *Translation and Technology*. Palgrave Macmillan.

- Reiß, Katharina. (1982). Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. Theorie und Praxis. En Schmitt, Peter A., Werner, Reinhold (Eds.) *Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguales und interkulturelle Kommunikation*. 27(2), 7–13.
- Rojó, A. (2017). The Role of Creativity. En J.W. Schwieter y A. Ferreira (Eds.) *The Handbook of Translation and Cognition* (pp. 350–68). <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch19>
- Rojó López, A. M., & Meseguer Cutillas, P. (2014). *La Creatividad en el aula de traducción: una propuesta didáctica*. UPCT. <https://repositorio.upct.es/handle/10317/12046>
- Sánchez-Redondo, Carlos (2004): *Leer en la escuela durante el franquismo*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Toral, A., Wieling, M. i Way, A. (2018). Post-Editing Effort of a Novel with Statistical and Neural Machine Translation. En *Frontiers in Digital Humanities*, 5, 1–11. <https://doi.org/10.3389/fdigh.2018.00009>
- Vega, M. Á. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Moodle antigo do Stoa. http://moodle.stoa.usp.br/file.php/468/04_A_Vega.pdf
- Vita, A. (2014, 15 septiembre). *Evaluación de sistemas de traducción automática y post-edición*. Alessandra Vita - Translator and Interpreter. Recuperado: 10 mayo, 2023, de <https://www.alessandravita.com/evaluacion-sistemas-traduccion-automatica-postedicion/>
- What is Machine Translation?* (2022, 23 febrero). EAMT. Recuperado: 10 mayo, 2023, de <https://eamt.org/?s=What+is+Machine+Translation%3F>

7.2. Fuentes de consulta

- Collins* (2023, 10 mayo) <https://www.collinsdictionary.com/es/>
- DeepL Traductor* (2023, 10 mayo) <https://www.deepl.com/translator>
- Ferragud Ferragud, M. (2021). *Anàlisi comparativa de la traducció automàtica neuronal i la traducció humana al català d'un mateix text original escrit en anglès: el cas de Billy Budd, Sailor, de Herman Melville*. <https://docs.google.com/document/d/1vgn0YAuf3JO5PMA-tHSq33KVjZh4eCKa767oBORPshQ/edit>

Fundéu (2023, 10 mayo) <https://www.fundeu.es/>

Hilary McKay: Home. (2023, 10 mayo) <https://www.hilarymckay.co.uk/>

Linguee (2023, 10 mayo) <https://www.linguee.es/>

Macmillan (2023, 10 mayo) <https://www.macmillandictionary.com/>

RAE (2023, 10 mayo) <https://www.rae.es/>

UCM (2023, 10 mayo) <https://www.ucm.es/plataformaele/posicion-adjetivo-respecto-sustantivo>

Wikipedia (2023, 10 mayo) https://en.wikipedia.org/wiki/Hilary_McKay

WordReference (2023, 10 mayo). <https://www.wordreference.com/es/>

ANEXOS

En este apartado se pueden encontrar el texto original que se ha traducido, la TAPE y el cuadro con todas las comparaciones entre la TH y la TAPE, en ese orden.

Anexo 1: Texto original

CHAPTER ONE

There was red brick in every direction. The back of the house and the fronts of the sheds enclosed two sides of the garden, and a high wall surrounded the rest. It was the last weekend before the summer holidays.

Naomi Conroy crouched uncomfortably at the end of the garden reading a book. As usual, she had spent her Saturday Morning at the town library, searching the too-familiar shelves for something new. On her left was the stack of books she had read since she returned, and on her right the pile she hadn't opened yet. She kept her elbow leaning on that pile to guard them from her permanently book-hungry sisters. Even now, she could feel herself being watched, and without looking up knew that Ruth was hovering close by, waiting for her to finish. By law of the family, the book would become then common property, free for anyone to read.

Ruth watched the flickering of her sister's eyes as they moved across the page. She watched Naomi's grubby fingers curl and turn the pages over. She measured the thickness of book left to read and sighed. Ruth was banned from the library. The librarian was holding her library card to ransom in the hope of extracting at least part of the amount Ruth owed in library fines.

'But I'm one of your best customers,' Ruth had complained when this news was delivered.

'Worst customers,' corrected the librarian, and so Ruth (who had no money and wouldn't have handed it over if she had) was reduced to surviving on the books her sisters chose and grudgingly handed over.

Naomi finished the chapter, rubbed her eyes, and looked around the small, sunshiny garden. It was overcrowded, she thought. Too many plants, too many scattered belongings, too many book-starved sisters waiting to pounce.

Naomi was eleven years old, and Ruth was thirteen. They were the Big Ones. Phoebe and Rachel, aged six and eight, were the Little Ones. Ruth and Naomi had been known as the Big Ones since Rachel's arrival into the family. It gave them an uncomfortable feeling of being shoved on from behind.

'One more week,' Ruth remarked, 'and then we'll be finished with school. That'll be one less torture anyway.'

'I'd rather be at school than stuck at home all summer,' Naomi answered. 'I'd rather be anywhere.' She rolled over onto her back, pillowing her head on the pile of books. 'Anything for a change.'

'We ought to run away,' said Ruth while gently easing a book away from Naomi's heap. 'People do. Uncle Robert did, when Mum was little. Just disappeared!'

'Didn't,' said Naomi. 'He joined the Navy.'

'Same as disappearing.'

'Isn't.'

'I count it the same,' said Ruth, and just then the book came away with a jerk and there was a short tussle.

'The trouble with running away,' said Naomi, when it was over, and she'd won, 'is where to run to. If we went anywhere where we know someone we'd be sent back, and if we went anywhere where we didn't, then we'd be lost. It's knowing where to start.'

'We'd start here,' said Ruth, sucking her bleeding knuckle. 'Well, then, it's knowing where to end.'

'Yes.'

The garden was quiet as they pondered, not for the first time, the problems of running away.

At the other end of the garden, Rachel and Phoebe were racing stolen maggots around the lid of a tin. The maggots belonged to Mr Conroy, and were bought for his fishing on Sundays. As well as the usual awful white ones there were others, dyed pink and green.

'Posh maggots,' said Rachel, scooping amongst them with a teaspoon from the kitchen drawer. She always took a pink one, and Phoebe a green. Maggot racing already showed signs of becoming the summer's main occupation. The rules were very strict. You could prod your maggot in the right direction, but not push him forward. If they stopped you must allow them to start again of their own accord. Rachel always prodded hers with a blade of grass, but Phoebe usually favoured a matchstick. Maggots responded better to matchstick prodding, but it tended to wear them out faster. Phoebe's green maggot was beginning to look very limp.

'He's too hot,' said Phoebe. 'I'm going to set him free.' The career of a racing maggot. always ended in freedom.

'It's kindness,' said Rachel. 'Releasing them into the wild,' and Ruth, overhearing, said she wished someone would release her into the wild.

'I want something exciting to happen,' she said.

'Well, it won't,' said Naomi. 'It never will. It never has.'

It was true that so far, it never had. Mrs Conroy, perhaps as a result of a too exciting childhood of her own, had chosen to marry a man of such serene good nature that it was astonishing he survived at all. Mr and Mrs Conroy didn't own a car, wouldn't buy a television, disliked the thought of pets, and could never quite afford to go on holidays.

'How awful to be you!' a girl at school had once remarked to Naomi, on hearing for the first time of her family's general differentness.

'Awful?' exclaimed Naomi, indignantly. 'What would be awful for boring people like you, isn't awful at all for someone like me!'

Nobody was allowed to pity a Conroy girl, although sometimes, in a grumbling kind of way, they pitied themselves.

The summer weekend drifted on. Sunday afternoon ended in Sunday Tea, varied and bountiful, and prepared, as always, by Mrs Conroy alone. The evening ran its usual course. Mr Conroy dead-headed his roses, school uniforms were found. Rachel and Phoebe were bathed and given clean pyjamas. Naomi toiled through the dregs of her homework. Ruth escaped with a stolen book. Mr and Mrs Conroy, after a weak tea and milk-chocolate biscuits, locked the doors, climbed the stairs, and slept. Sunday-night darkness seeped through the house.

All day long it had hung around waiting, hurried under the stairs, reeking in the shoe cupboard, shivering in the bottom of vases. Now it was loose.

Rachel and Phoebe slept in bunk beds packed with teddy bears, colouring books and stray lumps of Lego. Phoebe in the bottom bunk dreamed of crocodiles; the ones that lived in the front room behind the sofa. There was nothing to be afraid of as long as you poked crisps into their mouths, and there were plenty of those, left over from tea. Phoebe fed the dream crocodiles happily in her sleep. Beneath the bedclothes her fingers moved, picking up crisps. Phoebe was safe in the dark; it never frightened her. Sometimes she woke herself up, singing loudly.

Rachel, in the top bunk, slept with her back jammed against the wall, as far from the edge as possible. It was very uncomfortable. She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait, and it was printing a pattern of twists across her cheek. She didn't dream, but all through her sleep hung a nervous distrust of the edge of the bed.

The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows. The curtains had faded round the hems to a brownish-grey colour, and they held Ruth and Naomi in the dark like jailers.

Ruth lay awake, staring at nothing and thinking.

One day, she dreamed, she would spend summer in the countryside, somewhere hilly, not like the Lincolnshire flatness she was accustomed to. She would have two houses - one for herself, and one for her family to come and visit her in - and

she would be a famous ... a famous ... a famous what? Well, famous anyway, and very rich of course ...

'Are you awake?' hissed Naomi.

'I'm thinking.'

'What about?'

'When I'm rich.'

'Huh!'

Silence for a while.

'Is that all you're thinking about?' asked Naomi eventually.

'One more week of school.'

'Yucky-pucky,' said Naomi, and fell asleep.

Mrs Conroy was dreaming of being lost in a strange town. She dreamed the same dream every night, but tonight she was rescued and returned to her safe dark bedroom by Mr Conroy, who seemed (from his kicking) to be dreaming of football.

Anexo 2: TAPE

CAPÍTULO UNO

Había ladrillos rojos en todas las direcciones. La parte trasera de la casa y las fachadas de los cobertizos cerraban dos lados del jardín, y un alto muro rodeaba el resto. Era el último fin de semana antes de las vacaciones de verano.

Naomi Conroy estaba agachada, incómoda, al final del jardín, leyendo un libro. Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado en la biblioteca del pueblo, buscando algo nuevo en los estantes demasiado conocidos. A su izquierda estaba la pila de libros que había leído desde su regreso, y a su derecha la pila que aún no había abierto. Mantenía el codo apoyado en esa pila para protegerlos de sus hermanas permanentemente hambrientas de libros. Incluso ahora se sentía observada y, sin levantar la vista, sabía que Ruth rondaba cerca, esperando a que terminara. Por ley de la familia, el libro pasaría a ser entonces propiedad común, disponible para que cualquiera lo leyera.

Ruth observó el parpadeo de los ojos de su hermana al pasar por la página. Observó cómo los mugrientos dedos de Naomi se curvaban y pasaban las páginas. Midió el grosor del libro que le quedaba por leer y suspiró. Ruth tenía prohibida la entrada a la biblioteca. La bibliotecaria tenía en su poder su carné de la biblioteca con la esperanza de sacar al menos una parte de la cantidad que Ruth debía en concepto de multas.

—Pero soy una de sus mejores clientas —se quejó Ruth cuando le dieron la noticia.

—De mis «peores» clientas —corrigió la bibliotecaria. Y así Ruth (que no tenía dinero y no lo habría entregado si lo tuviera) se vio reducida a sobrevivir con los libros que sus hermanas elegían y entregaban a regañadientes.

Naomi terminó el capítulo, se frotó los ojos y miró alrededor del pequeño y soleado jardín. Estaba abarrotado, pensó. Demasiadas plantas, demasiadas pertenencias esparcidas, demasiadas hermanas hambrientas de libros esperando para abalanzarse.

Naomi tenía once años y Ruth, trece. Eran Las Mayores. Phoebe y Rachel, de seis y ocho años, eran Las Pequeñas. Ruth y Naomi eran conocidas como las Mayores desde la llegada de Rachel a la familia. Les daba la incómoda sensación de estar siendo empujadas por detrás.

—Una semana más —comentó Ruth—, y habremos terminado la escuela. Será una tortura menos.

—Preferiría estar en la escuela que quedarme en casa todo el verano —respondió Naomi—. Preferiría estar en cualquier parte —Rodó hasta tumbarse de espaldas y apoyó la cabeza en la pila de libros—. Lo que sea para variar.

—Deberíamos huir —dijo Ruth mientras apartaba suavemente un libro del montón de Naomi—. La gente lo hace. El tío Robert lo hizo, cuando mamá era pequeña. ¡Desapareció!

—No lo hizo —dijo Naomi—. Se alistó en la Marina.

—Es lo mismo que desaparecer.

—No lo es.

—Para mí es lo mismo —dijo Ruth, y en ese momento el libro se desprendió de un tirón y hubo una breve pelea.

—El problema de huir —dijo Naomi cuando terminó la pelea y ganó— es adónde ir. Si fuéramos a un lugar donde conociéramos a alguien nos mandarían a casa, y si fuéramos a un lugar donde no conociéramos a nadie, estaríamos perdidas. Es saber dónde empezar.

—Empezaríamos aquí, —dijo Ruth, mientras se chupaba el nudillo sangrante—. Bueno, entonces, es saber dónde terminar.

—Sí.

El jardín estaba en silencio mientras reflexionaban, no por primera vez, sobre los problemas de la huida.

En el otro extremo del jardín, Rachel y Phoebe estaban haciendo correr gusanos robados alrededor de la tapa de una lata. Los gusanos pertenecían al señor Conroy, y los compraba para pescar los domingos. Además de los horribles gusanos blancos habituales, había otros de color de rosa y verde.

—Gusanos finolis —dijo Rachel, sacando una cucharilla del cajón de la cocina. Ella siempre cogía uno rosa, y Phoebe uno verde. Las carreras de gusanos ya mostraban signos de convertirse en la principal ocupación del verano. Las reglas eran muy estrictas. Podías empujar a tu gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo hacia adelante. Si se detenían, debías permitirles volver a arrancar por sí mismos. Rachel siempre pinchaba a los suyos con una brizna de hierba, pero Phoebe solía preferir una cerilla. Los gusanos respondían mejor a los pinchazos con fósforos, pero tendían a cansarse más rápido. El gusano verde de Phoebe empezaba a estar muy flácido.

—Tiene demasiado calor —dijo Phoebe—. Voy a liberarlo.

La carrera de un gusano de carrera siempre terminaba en libertad.

—Es por bondad —dijo Rachel—. Liberarlos en la naturaleza.

Y Ruth, al escucharlo, dijo que deseaba que alguien la liberara a ella en la naturaleza.

—Quiero que ocurra algo emocionante —dijo.

—Bueno, no pasará —dijo Naomi—. Nunca lo hará. Nunca lo ha hecho.

Era cierto que, hasta ahora, nunca lo había hecho. La Sra. Conroy, tal vez como resultado de una infancia demasiado excitante, había elegido casarse con un hombre de naturaleza tan serena que era sorprendente que sobreviviera. El Sr. y la Sra. Conroy no tenían coche, no querían comprar una televisión, no les gustaba pensar en los animales domésticos y nunca podían permitirse ir de vacaciones.

—¡Ser tú es un rollo! —dijo a Naomi un día una niña de la escuela al enterarse de la diferencia general de su familia.

—¿Un rollo? —exclamó Naomi, indignada—. ¡Lo que sería un rollo para gente aburrida como tú no lo es en absoluto para alguien como yo!

A nadie se le permitía compadecerse de una chica Conroy, aunque a veces, un poco a regañadientes, se compadecían de sí mismas.

El fin de semana de verano siguió su curso. El domingo por la tarde terminó con el té del domingo, variado y abundante, y preparado, como siempre, solo por la señora Conroy. La noche siguió su curso habitual. El Sr. Conroy podó sus rosas, se encontraron los uniformes escolares. Rachel y Phoebe fueron bañadas y recibieron pijamas limpios. Naomi se afanó con los deberes que le quedaban. Ruth escapó con un libro robado. El Sr. y la Sra. Conroy, después de un té flojo y galletas de chocolate con leche, cerraron las puertas, subieron las escaleras y se durmieron.

La oscuridad de la noche del domingo penetró en la casa. Durante todo el día había estado esperando, agazapada bajo las escaleras, apestando en el armario de los zapatos, temblando en el fondo de los jarrones. Ahora estaba suelta.

Rachel y Phoebe dormían en literas repletas de osos de peluche, libros para colorear y trozos de Lego. Phoebe, en la litera de abajo, soñaba con los cocodrilos; los que vivían en la habitación delantera, detrás del sofá. No había nada que temer siempre que se les metieran patatas fritas en la boca, y había un montón de ellas, sobrantes del té. Phoebe alimentaba felizmente a los cocodrilos del sueño mientras dormía. Debajo de la ropa de cama, sus dedos se movían recogiendo patatas fritas. Phoebe se sentía segura en la oscuridad; nunca le daba miedo. A veces se despertaba a sí misma cantando en voz alta.

Rachel, en la litera de arriba, dormía con la espalda pegada a la pared, lo más lejos posible del borde. Era muy incómodo. Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón, que imprimía un patrón de giros en su mejilla. No soñaba, pero a lo largo de todo su sueño flotó una nerviosa desconfianza hacia el borde de la cama.

La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde colgaban unas enormes cortinas de terciopelo azul viejo que asfixiaban las ventanas. Las cortinas se habían descolorido por los dobladillos hasta adquirir un color gris pardoso, y mantenían a Ruth y a Naomi en la oscuridad como si fueran carceleros.

Ruth se quedó despierta, mirando a la nada y pensando.

Un día, soñó, pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas, no como la planitud de Lincolnshire a la que estaba acostumbrada. Tendría dos casas, una para ella y otra para que su familia viniera a visitarla, y sería una famosa... una famosa... ¿una famosa qué? Bueno, famosa de todos modos, y muy rica, por supuesto...

—¿Estás despierta? —susurró Naomi.

—Estoy pensando.

—¿En qué?

—Cuando sea rica.

—¡Ah!

Silencio durante un rato.

—¿Sólo piensas en eso? —preguntó finalmente Naomi.

—Una semana más de clase.

—¡Qué asco! —dijo Naomi, y se quedó dormida.

La Sra. Conroy soñaba que se perdía en una ciudad extraña. Todas las noches soñaba lo mismo, pero esta noche fue rescatada y devuelta a su oscuro y seguro dormitorio con el Sr. Conroy, que parecía (por sus patadas) estar soñando con el fútbol.

Anexo 3: Comparaciones entre el texto original, la TAPE y la TH

Código de colores:

- Segmento que no contiene el ejemplo en cuestión, pero está recogido para establecer la comparación.
- Segmento que aparece ejemplificado en el cuerpo del trabajo y recogido en la tabla en el apartado que se mencione.

Una misma frase o ejemplo puede encontrarse en varias categorías distintas dentro del cuadro, puesto que este recoge todos los ejemplos de cada categoría y el fragmento en cuestión puede contener comparaciones de diversa índole.

ELEMENTO DE COMPARACIÓN		TO	TAPE	TH
Modificación orden sintáctico	Sujeto / verbo / complementos	Ruth had complained	se quejó Ruth	se quejó
		Ruth remarked	dijo Ruth	apuntó Ruth
		Naomi answered	respondió Naomi	contestó Naomi
		a girl at school had once remarked to Naomi, on hearing for the first time of her family's general differentness.	le dijo una vez una niña de la escuela a Naomi, al enterarse de cuán diferente era su familia.	recalcó una niña en el colegio un día al enterarse de lo diferente que era su familia.
Complementos	Phoebe fed the dream crocodiles happily in her sleep.	Phoebe alimentaba felizmente a los cocodrilos del sueño	En sus sueños, les daba de comer alegremente .	
	Beneath the bedclothes her fingers moved	Debajo de la ropa de cama , sus dedos se movían para recoger las patatas fritas	Sus dedos se movían bajo las sábanas	
Adjetivo / sustantivo	There was red brick in every direction	Había ladrillos rojos en todas las direcciones	Había ladrillos rojos en todas direcciones	
	As usual, she had spent her Saturday Morning at the town library,	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado en la biblioteca del	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado escrutando las	

	searching the too-familiar shelves for something new	pueblo, buscando algo nuevo en los estantes que ya conocía de memoria	estanterías de la biblioteca local en busca de algo nuevo. Se las sabía de memoria.
	Naomi finished the chapter, rubbed her eyes, and looked around the small, sunshiny garden.	Naomi terminó el capítulo, se frotó los ojos y miró alrededor del pequeño jardín soleado.	Naomi terminó el capítulo, se frotó los ojos y miró alrededor del pequeño y soleado jardín.
	too many scattered belongings	demasiados objetos aquí y allá	demasiados objetos esparcidos
	too many book-starved sisters	demasiadas hermanas hambrientas de libros	demasiadas hermanas con ansia lectora
	It gave them an uncomfortable feeling of being shoved on from behind.	Fue como una sensación incómoda de que alguien les estaba dando un empujón.	Les daba la incómoda sensación de estar siendo empujadas hacia delante.
	watched Naomi's grubby fingers	Observó cómo Naomi curvaba los dedos mugrientos	Observó sus dedos mugrientos curvarse y pasar las hojas
	Rachel and Phoebe were racing stolen maggots	Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con unos gusanos que habían robado	Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con gusanos robados
	As well as the usual awful white ones	Además de los horribles gusanos blancos normales	Aparte de los blancos, comunes y horribles,
	' Posh maggots, ' said Rachel	— Gusanos elegantes — dijo Rachel	— Gusanos finolis — dijo Rachel
	She always took a pink one, and Phoebe a green	Ella siempre cogía uno rosa, y Phoebe uno verde.	Ella escogía siempre uno rosa y Phoebe, uno verde
	Phoebe's green maggot was beginning to look very limp.	El gusano verde de Phoebe empezaba a estar muy débil	El gusano verde de Phoebe empezaba a flojear.
	the summer's main occupation	la ocupación principal del verano	la mayor ocupación del verano
	The career of a racing maggot always ended in freedom.	Al final, los gusanos de carreras siempre terminaban en libertad.	La carrera de un gusano corredor terminaba siempre en libertad.
	Mrs Conroy, perhaps as a result of a too exciting	La señora Conroy, tal vez como resultado de una	La señora Conroy, tal vez como resultado de una

	childhood of her own	infancia demasiado agitada	infancia demasiado estimulante
	had chosen to marry a man of such serene good nature that it was astonishing he survived at all	había elegido casarse con un hombre de naturaleza tan serena que no se sabía ni cómo sobrevivía	se había casado con un hombre de tal bondad que resultaba pasmoso el hecho de que sobreviviera
	What would be awful for boring people like you	¡Lo que sería malo para gente aburrida como tú	¡Lo que puede ser un rollo para pelmazas como tú
	The evening ran its usual course .	Al atardecer, el señor Conroy pudo las rosas	El día siguió su curso habitual
	Rachel and Phoebe were bathed and given clean pyjamas .	Bañaron a Rachel y Phoebe y les pusieron pijamas limpios	Bañaron a Rachel y Phoebe y les dieron pijamas limpios .
	Ruth escaped with a stolen book	Ruth se escapó con un libro que había robado	Ruth escapó con un libro robado
	Mr and Mrs Conroy, after a weak tea and milk-chocolate biscuits	El señor y la señora Conroy, después de un té suave y galletas de chocolate con leche	El señor y la señora Conroy, tras un té aguado y galletas de chocolate con leche
	Rachel and Phoebe slept in bunk beds packed with teddy bears, colouring books and stray lumps of Lego.	Rachel y Phoebe dormían en literas repletas de ositos de peluche, libros para colorear y piezas de Lego.	Rachel y Phoebe dormían en literas, rodeadas de ositos, libros para colorear y piezas extraviadas de Lego.
	Rachel and Phoebe slept in bunk beds packed with teddy bears, colouring books and stray lumps of Lego.	Rachel y Phoebe dormían en literas repletas de ositos de peluche, libros para colorear y piezas de Lego.	Rachel y Phoebe dormían en literas, rodeadas de ositos, libros para colorear y piezas extraviadas de Lego.
	She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza
	She didn't dream, but all through her sleep hung a nervous distrust of the edge of the bed.	No soñaba, pero a su alrededor flotaba una desconfianza nerviosa hacia el borde de la cama.	No soñaba pero mientras dormía flotaba en el aire una desconfianza nerviosa hacia el borde de la cama.
	The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y	La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi,

		huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows.	Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas
		The curtains had faded round the hems to a brownish-grey colour ,	Las cortinas se habían descolorido por los dobladillos hasta adquirir un color gris pardo	Los bajos se habían decolorado y se habían vuelto de un tono marrón grisáceo
		Mrs Conroy was dreaming of being lost in a strange town .	La señora Conroy soñaba que se perdía en una ciudad extraña .	La señora Conroy estaba soñando que se perdía en una ciudad desconocida
Sustantivo / Sustantivo		As usual, she had spent her Saturday Morning at the town library,	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado en la biblioteca del pueblo,	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado escrutando las estanterías de la biblioteca local
		Nobody was allowed to pity a Conroy girl	Nadie podía compadecerse de una chica Conroy	A nadie se le permitía compadecerse de una Conroy
		Maggot racing	las carreras de gusanos	Las carreras de gusanos
		Maggots responded better to matchstick prodding	Los gusanos respondían mejor a los pinchazos con fósforos	Los gusanos respondían mejor cuando se los pinchaba con una
		The summer weekend drifted on	El fin de semana de verano siguió su curso	El fin de semana veraniego fue pasando
		Sunday afternoon ended in Sunday Tea	La tarde del domingo terminó con el té dominical	La tarde del domingo culminó en el té del domingo
		Sunday afternoon ended in Sunday Tea	La tarde del domingo terminó con el té dominical	La tarde del domingo culminó en el té del domingo
		Mr and Mrs Conroy, after a weak tea and milk-chocolate biscuits	El señor y la señora Conroy, después de un té suave y galletas de chocolate con leche	El señor y la señora Conroy, tras un té aguado y galletas de chocolate con leche
		Sunday-night darkness seeped through the house.	La oscuridad de la noche del domingo se filtró por la casa.	La oscuridad de la noche del domingo impregnó la casa.
		Phoebe fed the dream crocodiles happily in her sleep.	Phoebe alimentaba felizmente a los cocodrilos del sueño	En sus sueños, les daba de comer alegremente.

		The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows.	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas
		the ones that lived in the front room behind the sofa.	los que vivían en la habitación de delante , detrás del sofá.	esos que vivían en la sala de estar bajo el sofá.
		not like the Lincolnshire flatness she was accustomed to	no como la llanura de Lincolnshire a la que estaba acostumbrada.	no como aquel Lincolnshire tan llano al que estaba acostumbrada.
		Phoebe in the bottom bunk dreamed of crocodiles	Phoebe, en la litera de abajo , soñaba con cocodrilos	Phoebe, en la litera de abajo , soñaba con cocodrilos
		Rachel, in the top bunk , slept with her back jammed against the wall,	Rachel, en la litera de arriba , dormía con la espalda pegada a la pared,	Rachel, en la litera de arriba , dormía con la espalda pegada contra la pared
División de la oración		'It's kindness,' said Rachel. 'Releasing them into the wild,' and Ruth, overhearing, said she wished someone would release her into the wild.	—Es cortesía —dijo Rachel—, lo de dejarlos en libertad. Y Ruth, al escuchar esto, dijo que ojalá alguien la dejara a ella en libertad.	—Soltarlos es un acto de bondad —añadió Rachel. Y Ruth, que lo había oído, dijo que ojalá la soltaran a ella.
		As usual, she had spent her Saturday Morning at the town library, searching the too-familiar shelves for something new	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado en la biblioteca del pueblo, buscando algo nuevo en los estantes que ya conocía de memoria.	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado escrutando las estanterías de la biblioteca local en busca de algo nuevo. Se las sabía de memoria
		'Worst customers,' corrected the librarian, and so Ruth (who had no money and wouldn't have handed it over if she had) was reduced to surviving on the books her sisters chose and grudgingly handed over.	—Una de las peores —corrigió la bibliotecaria, y por eso Ruth (que no tenía dinero y no habría pagado las multas aunque lo tuviera) se veía obligada a sobrevivir con los libros que sus hermanas elegían y le dejaban a regañadientes.	—»Peores» clientas —corrigió la bibliotecaria. Y así Ruth (que ni tenía dinero ni lo habría entregado de haberlo tenido) se vio reducida a sobrevivir de los libros que escogían sus hermanas y cedían de mala gana.

Unión entre oraciones	It was overcrowded, she thought. Too many plants, too many scattered belongings, too many book-starved sisters waiting to pounce.	Estaba abarrotado, pensó. Demasiadas plantas, demasiados objetos aquí y allá, demasiadas hermanas hambrientas de libros esperando su momento.	Estaba abarrotado, pensó: demasiadas plantas, demasiados objetos esparcidos, demasiadas hermanas con ansia lectora acechando.
	The rules were very strict. You could prod your maggot in the right direction, but not push him forward.	Las reglas eran muy estrictas. Podías encaminar a tu gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo hacia adelante.	Las reglas eran muy estrictas: se podía redirigir al gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo
	'Well, it won't,' said Naomi. 'It never will. It never has.'	—Bueno, pues no pasará —dijo Naomi—. Nunca pasará. Nunca ha pasado.	—Pues no pasará —contestó Naomi—. Nunca lo ha hecho y nunca lo hará.
	Naomi toiled through the dregs of her homework. Ruth escaped with a stolen book.	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban por hacer. Ruth se escapó con un libro que había robado.	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban y Ruth escapó con un libro robado.
Inversión orden oraciones	'The trouble with running away,' said Naomi, when it was over, and she'd won, 'is where to run to.	—El problema de huir —dijo Naomi, cuando ya había ganado la pelea— es adónde ir.	Cuando todo terminó, victoriosa, Naomi continuó: —El problema de escaparse es a dónde ir.
	'It's kindness,' said Rachel. 'Releasing them into the wild,'	—Es cortesía —dijo Rachel—, lo de dejarlos en libertad.	—Soltarlos es un acto de bondad —añadió Rachel.
	'Well, it won't,' said Naomi. 'It never will. It never has.'	—Bueno, pues no pasará —dijo Naomi—. Nunca pasará. Nunca ha pasado.	—Pues no pasará —contestó Naomi—. Nunca lo ha hecho y nunca lo hará.
	Silence for a while. 'Is that all you're thinking about?' asked Naomi eventually.	Silencio durante un rato. —¿Solo piensas en eso? —preguntó finalmente Naomi.	Tras un rato en silencio, Naomi preguntó: —¿No piensas en nada más?
Cambio de sujeto	it tended to wear them out faster.	pero tendían a desgastarse más rápido.	pero se agotaban antes
	The curtains had faded round the hems to a brownish-grey colour	Las cortinas se habían decolorado por los dobladillos hasta adquirir un color gris pardo	Los bajos se habían decolorado y se habían vuelto de un tono marrón grisáceo

		Rachel and Phoebe were bathed and given clean pyjamas	Bañaron a Rachel y Phoebe y les pusieron pijamas limpios.	Bañaron a Rachel y Phoebe y les dieron pijamas limpios
Omisión de un elemento		Even now , she could feel herself being watched	En ese momento se sentía observada	Se sentía observada
		Rachel and Phoebe slept in bunk beds packed with teddy bears, colouring books and stray lumps of Lego.	Rachel y Phoebe dormían en literas repletas de ositos de peluche, libros para colorear y piezas de Lego.	Rachel y Phoebe dormían en literas, rodeadas de ositos, libros para colorear y piezas extraviadas de Lego.
		She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait, and it was printing a pattern of twists across her cheek.	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón , que imprimía un patrón de giros en su mejilla	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza, cuyo patrón entrecruzado se le estaba quedando marcado.
		The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows.	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi, donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.
		part of the amount Ruth owed in library fines	parte de las multas que debía pagar la niña.	parte de lo que debía en multas.
		The evening ran its usual course .	Al atardecer, el señor Conroy pudo las rosas	El día siguió su curso habitual
Adición de un elemento		There was red brick in every direction	Había ladrillos rojos en todas las direcciones	Había ladrillos rojos en todas direcciones.
		and so Ruth (who had no money and wouldn't have handed it over if she had)	y por eso Ruth (que no tenía dinero y no habría pagado las multas aunque lo tuviera)	Y así Ruth (que ni tenía dinero ni lo habría entregado de haberlo tenido)
		She dreamed the same dream every night, but tonight she was rescued and returned to her safe dark bedroom by Mr Conroy, who seemed (from his kicking) to be dreaming of football.	Todas las noches soñaba lo mismo, pero esa noche el señor Conroy, que parecía (por sus patadas) estar soñando con el fútbol, la rescató y la trajo de vuelta a su dormitorio oscuro y seguro.	Tenía el mismo sueño cada noche, pero esta vez era rescatada y devuelta sana y salva a su oscura y segura habitación junto al señor Conroy, que, por las patadas que daba, parecía que estuviera soñando que jugaba al fútbol.

Reformulaciones	By law of the family	Según las normas de la casa	Según la ley familiar
	too many scattered belongings	demasiados objetos aquí y allá	demasiados objetos esparcidos
	I count it the same	Para mí sí	Para mí es lo mismo
	Rachel and Phoebe were racing stolen maggots	Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con unos gusanos que habían robado	Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con gusanos robados
	'Posh maggots,' said Rachel, scooping amongst them with a teaspoon from the kitchen drawer.	—Gusanos elegantes — dijo Rachel, mientras los iba cogiendo con una cucharilla del cajón de la cocina.	—Gusanos finolis — dijo Rachel hurgando entre ellos con una cucharilla del cajón de la cocina.
	there were others, dyed pink and green	había otros teñidos de rosa y verde.	Aparte de los blancos, comunes y horribles, los había rosas y verdes
	If they stopped you must allow them to start again of their own accord.	Si se detenían, tenías que esperar a que se pusieran en marcha por sí solos.	Si se paraban, había que dejar que volvieran a arrancar por su propia cuenta.
	He's too hot	Tiene mucho calor	—Tiene demasiado calor
	It's kindness	Es cortesía	es un acto de bondad
	The career of a racing maggot. always ended in freedom.	Al final, los gusanos de carreras siempre terminaban en libertad.	La carrera de un gusano corredor terminaba siempre en libertad.
	It was true that so far, it never had.	Era cierto que, hasta entonces, nunca había pasado nada así.	Era cierto que había sido así hasta el momento.
	How awful to be you!	¡Qué mal ser tú!	¡Menudo rollo ser tú!
	on hearing far the first time of her family's general differentness.	al enterarse de cuán diferente era su familia.	al enterarse de lo diferente que era su familia
	Naomi toiled through the dregs of her homework.	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban	Naomi se afanó con los deberes que le quedaban
	Ruth lay awake	Ruth se quedó despierta	Ruth estaba despierta
Is that all you're thinking about?	¿Solo piensas en eso?	¿No piensas en nada más?	

	Ruth was banned from the library	Ruth tenía prohibida la entrada a la biblioteca.	Le habían prohibido la entrada a la biblioteca
	As usual, she had spent her Saturday Morning at the town library, searching the too-familiar shelves for something new.	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado en la biblioteca del pueblo, buscando algo nuevo en los estantes que ya conocía de memoria.	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado escrutando las estanterías de la biblioteca local en busca de algo nuevo. Se las sabía de memoria.
	She kept her elbow leaning on that pile to guard them from her permanently book-hungry sisters.	Apoyaba el codo en esa pila para protegerlos de sus hermanas, siempre hambrientas de libros.	Tenía el codo apoyado sobre ella para protegerla de sus hermanas, cuya ansia lectora era constante.
	It gave them an uncomfortable feeling of being shoved on from behind.	Fue como una sensación incómoda de que alguien les estaba dando un empujón.	Les daba la incómoda sensación de estar siendo empujadas hacia delante.
	'One more week,' Ruth remarked, 'and then we'll be finished with school.	—Una semana más —dijo Ruth— y habremos terminado la escuela.	—Una semana más —apuntó Ruth— y ya no tendremos clase.
	said Ruth while gently easing a book away from Naomi's heap.	dijo Ruth mientras cogía con delicadeza un libro de la pila de Naomi	dijo Ruth mientras atraía hacia sí con cuidado uno de los libros del montón de Naomi
	There was nothing to be afraid of as long as you poked crisps into their mouths	No había nada que temer siempre que se les metieran patatas fritas en la boca,	No había nada que temer, siempre y cuando tuvieran la boca llena de patatas
	said Naomi, when it was over, and she'd won	dijo Naomi, cuando ya había ganado la pelea	Cuando todo terminó, victoriosa, Naomi continuó
	sucking her bleeding knuckle.	chupándose el nudillo que le sangraba	mientras se lamía la sangre del nudillo.
	Phoebe's green maggot was beginning to look very limp.	El gusano verde de Phoebe empezaba a estar muy débil.	El gusano verde de Phoebe empezaba a flojear.
	had chosen to marry a man of such serene good nature that it was astonishing he survived at all	había elegido casarse con un hombre de naturaleza tan serena que no se sabía ni cómo sobrevivía.	se había casado con un hombre de tal bondad que resultaba pasmoso el hecho de que sobreviviera

		'What would be awful for boring people like you, isn't awful at all for someone like me!'	¡Lo que sería malo para gente aburrida como tú, no lo es en absoluto para alguien como yo!	¡Lo que puede ser un rollo para pelmazas como tú no lo es para alguien como yo!
		The evening ran its usual course.	Al atardecer, el señor Conroy pudo las rosas	El día siguió su curso habitual:
		Rachel and Phoebe were bathed and given clean pyjamas.	Bañaron a Rachel y Phoebe y les pusieron pijamas limpios.	Bañaron a Rachel y Phoebe y les dieron pijamas limpios.
		climbed the stairs	subieron las escaleras y se fueron a dormir.	subieron las escaleras y se acostaron.
		She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait, and it was printing a pattern of twists across her cheek	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón, que imprimía un patrón de giros en su mejilla.	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza, cuyo patrón entrecruzado se le estaba quedando marcado
		she would spend summer in the countryside, somewhere hilly, not like the Lincolnshire flatness she was accustomed to.	se pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas, no como la llanura de Lincolnshire a la que estaba acostumbrada.	pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas, no como aquel Lincolnshire tan llano al que estaba acostumbrada.
		She dreamed the same dream every night, but tonight she was rescued and returned to her safe dark bedroom by Mr Conroy, who seemed (from his kicking) to be dreaming of football.	Todas las noches soñaba lo mismo, pero esa noche el señor Conroy, que parecía (por sus patadas) estar soñando con el fútbol, la rescató y la trajo de vuelta a su dormitorio oscuro y seguro.	Tenía el mismo sueño cada noche, pero esta vez era rescatada y devuelta sana y salva a su oscura y segura habitación junto al señor Conroy, que, por las patadas que daba, parecía que estuviera soñando que jugaba al fútbol.
Se elimina el «you» impersonal		There was nothing to be afraid of as long as you poked crisps into their mouths	No había nada que temer siempre que se les metieran patatas fritas en la boca,	No había nada que temer, siempre y cuando tuvieran la boca llena de patatas
		You could prod your maggot in the right direction, but not push him forward	Podías encaminar a tu gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo hacia adelante.	se podía redirigir al gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo
		If they stopped you must allow them to start again of their own accord	Si se detenían, tenías que esperar a que se pusieran en marcha por sí solos.	Si se paraban, había que dejar que volvieran a arrancar por su propia

				cuenta
	Singular > plural	There was red brick in every direction	Había ladrillos rojos en todas las direcciones	Había ladrillos rojos en todas direcciones
		Rachel always prodded hers with a blade of grass, but Phoebe usually favoured a matchstick	Rachel siempre pinchaba a los suyos con una brizna de hierba, pero Phoebe solía preferir una cerilla	Rachel siempre incitaba al suyo con una brizna de hierba, pero Phoebe sentía predilección por las cerillas .
		Maggots responded better to matchstick prodding	Los gusanos respondían mejor a los pinchazos con fósforos	Los gusanos respondían mejor cuando se los pinchaba con una
	Plural > singular	There was nothing to be afraid of as long as you poked crisps into their mouths	No había nada que temer siempre que se les metieran patatas fritas en la boca	No había nada que temer, siempre y cuando tuvieran la boca llena de patatas
No modificación del orden sintáctico	Adjetivo / sustantivo	and a high wall surrounded the rest	y un muro alto rodeaba el resto	y un alto muro los otros dos
		It was the last weekend before the summer holidays	Era el último fin de semana antes de las vacaciones de verano	Era el último fin de semana antes de las vacaciones de verano
		'But I'm one of your best customers ,'	—Pero si soy una de sus mejores clientes	—Pero ¡si soy una de sus mejores clientas!
		' Worst customers ,' corrected the librarian	—Una de las peores	—« Peores » clientas — corrigió la bibliotecaria.
		and looked around the small, sunshiny garden	miró alrededor del pequeño jardín soleado.	y miró alrededor del pequeño y soleado jardín .
		As well as the usual awful white ones	Además de los horribles gusanos blancos normales	Aparte de los blancos, comunes y horribles
		She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza
		the summer's main occupation	la ocupación principal del verano	la mayor ocupación del verano
		The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung,	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas	La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi, donde había colgadas unas viejas cortinas de

		smothering the windows.	de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.
		The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows.	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi, donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas
		but tonight she was rescued and returned to her safe dark bedroom	pero esa noche el señor Conroy, que parecía (por sus patadas) estar soñando con el fútbol, la rescató y la trajo de vuelta a su dormitorio oscuro y seguro.	pero esta vez era rescatada y devuelta sana y salva a su oscura y segura habitación
Se mantiene el gerundio		Ruth was hovering close by, waiting for her to finish.	Ruth estaba rondando cerca, esperando a que terminara.	Ruth rondaba cerca, esperando a que terminara.
		Ruth was hovering close by, waiting for her to finish.	Ruth estaba rondando cerca, esperando a que terminara.	Ruth rondaba cerca, esperando a que terminara.
		said Ruth, sucking her bleeding knuckle	dijo Ruth, chupándose el nudillo que le sangraba	dijo Ruth mientras se lamía la sangre del nudillo.
		scooping amongst them with a teaspoon from the kitchen drawer	mientras los iba cogiendo con una cucharilla del cajón de la cocina	dijo Rachel hurgando entre ellos con una cucharilla del cajón de la cocina.
		All day long it had hung around waiting	Durante todo el día había estado esperando	Llevaba todo el día acechando
		reeking in the shoe cupboard	dejando su olor nauseabundo en el armario de los zapatos,	apestando en el zapatero
		shivering in the bottom of vases	tiritando al fondo de los jarrones	temblando en el fondo de los jarrones
		Beneath the bedclothes her fingers moved, picking up crisps	Debajo de la ropa de cama, sus dedos se movían para recoger las patatas fritas.	Sus dedos se movían bajo las sábanas, cogiendo patatas.
		Sometimes she woke herself up, singing loudly.	A veces se despertaba a sí misma, cantando en voz alta.	A veces se despertaba cantando en voz alta.

	Ruth lay awake, staring at nothing and thinking.	Ruth se quedó despierta, mirando a la nada y pensando.	Ruth estaba despierta, mirando a la nada y pensando
	Ruth lay awake, staring at nothing and thinking .	Ruth se quedó despierta, mirando a la nada y pensando .	Ruth estaba despierta, mirando a la nada y pensando
	'I'm thinking.'	— Estoy pensando.	— Estoy pensando.
	by Mr Conroy, who seemed (from his kicking) to be dreaming of football.	el señor Conroy, que parecía (por sus patadas) estar soñando con el fútbol,	señor Conroy, que, por las patadas que daba, parecía que estuviera soñando que jugaba al fútbol.
	As usual, she had spent her Saturday Morning at the town library, searching the too-familiar shelves for something new.	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado en la biblioteca del pueblo, buscando algo nuevo en los estantes que ya conocía de memoria.	Como de costumbre, había pasado la mañana del sábado escrutando las estanterías de la biblioteca local en busca de algo nuevo.
	At the other end of the garden, Rachel and Phoebe were racing stolen maggots	En el otro extremo del jardín, Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con unos gusanos que habían robado	En la otra punta del jardín, Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con gusanos robados
	She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait, and it was printing a pattern of twists across her cheek.	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón, que imprimía un patrón de giros en su mejilla.	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza, cuyo patrón entrecruzado se le estaba quedando marcado .
	Mrs Conroy was dreaming of being lost in a strange town.	La señora Conroy soñaba que se perdía en una ciudad extraña.	La señora Conroy estaba soñando que se perdía en una ciudad desconocida. Tenía
Se mantiene la pasiva	It gave them an uncomfortable feeling of being shoved on from behind.	Fue como una sensación incómoda de que alguien les estaba dando un empujón .	Les daba la incómoda sensación de estar siendo empujadas hacia delante.
	but tonight she was rescued and returned to her safe dark bedroom by Mr Conroy,	pero esa noche el señor Conroy, que parecía (por sus patadas) estar soñando con el fútbol, la rescató y la trajo de vuelta a su dormitorio oscuro y seguro.	pero esta vez era rescatada y devuelta sana y salva a su oscura y segura habitación

	Se mantiene el «you» impersonal	You could prod your maggot in the right direction, but not push him forward	Podías encaminar a tu gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo hacia adelante.	se podía redirigir al gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo.
		If they stopped you must allow them to start again of their own accord	Si se detenían, tenías que esperar a que se pusieran en marcha por sí solos	Si se paraban, había que dejar que volvieran a arrancar por su propia cuenta.
Transposiciones	Adjetivo > sustantivo	to guard them from her permanently book-hungry sisters	para protegerlos de sus hermanas, siempre hambrientas de libros	para protegerla de sus hermanas, cuya ansia lectora era constante
		too many book-starved sisters waiting to pounce	demasiadas hermanas hambrientas de libros esperando su momento.	demasiadas hermanas con ansia lectora acechando
		sucking her bleeding knuckle.	chupándose el nudillo que le sangraba	mientras se lamía la sangre del nudillo.
	Adjetivo > verbo	searching the too-familiar shelves for something new	buscando algo nuevo en los estantes que ya conocía de memoria.	Se las sabía de memoria.
		Phoebe's green maggot was beginning to look very limp	El gusano verde de Phoebe empezaba a estar muy débil.	El gusano verde de Phoebe empezaba a flojear.
		sucking her bleeding knuckle.	chupándose el nudillo que le sangraba	mientras se lamía la sangre del nudillo.
	Sustantivo > Adjetivo	The back of the house and the fronts of the sheds	a parte trasera de la casa y las fachadas de los cobertizos	La parte trasera de la casa y la delantera de los cobertizos
		The back of the house and the fronts of the sheds	La parte trasera de la casa y las fachadas de los cobertizos	La parte trasera de la casa y la delantera de los cobertizos
		and it was printing a pattern of twists across her cheek.	que imprimía un patrón de giros en su mejilla	cuyo patrón entrecruzado se le estaba quedando marcado en la mejilla
		not like the Lincolnshire flatness she was accustomed to.	no como la llanura de Lincolnshire a la que estaba acostumbrada	no como aquel Lincolnshire tan llano al que estaba acostumbrada
Sustantivo > Pronombre	She measured the thickness of book left to read and sighed	Calculó el grosor del libro que le quedaba por leer y resopló	Calculó cuánto le quedaba por leer y suspiró.	

	Sustantivo > Verbo	Ruth watched the flickering of her sister's eyes	Ruth observó cómo los ojos de su hermana parpadeaban al pasar por la página.	Ruth estudió los ojos de su hermana moverse sobre la página.
		The maggots belonged to Mr Conroy, and were bought for his fishing on Sundays	Los gusanos eran del señor Conroy, y los compraba para pescar los domingos.	Los gusanos eran del señor Conroy, que los compraba para pescar los domingos
		Anything for a change .	Daría lo que fuera por un cambio de aires .	Lo que sea por variar .
	Verbo > Sustantivo	since she returned	desde su regreso	desde que había vuelto
		At the other end of the garden, Rachel and Phoebe were racing stolen maggots	En el otro extremo del jardín, Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con unos gusanos	En la otra punta del jardín, Rachel y Phoebe estaban haciendo carreras con gusanos robados
	Verbo > Adjetivo	said Naomi, when it was over, and she'd won	dijo Naomi, cuando ya había ganado la pelea	Cuando todo terminó, victoriosa , Naomi continuó
Adverbio > Adjetivo	Naomi Conroy crouched uncomfortably at the end of the garden	Naomi Conroy estaba agachada, incómoda , leyendo un libro al fondo del jardín	Naomi Conroy estaba agachada de forma incómoda sobre un libro al fondo del jardín	
Adverbio > Sustantivo	One day, she dreamed, she would spend summer in the countryside, somewhere hilly	Algún día, soñaba, se pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas	Un día, soñaba, pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas	
Determinantes posesivos	Se mantienen	You could prod your maggot in the right direction,	Podías encaminar a tu gusano en la dirección correcta	se podía redirigir al gusano en la dirección correcta
		Beneath the bedclothes her fingers moved, picking up crisps	Debajo de la ropa de cama, sus dedos se movían para recoger las patatas fritas	Sus dedos se movían bajo las sábanas, cogiendo patatas
		She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza
	Se omiten	You could prod your maggot in the right direction, but not push him forward	Podías encaminar a tu gusano en la dirección correcta	se podía redirigir al gusano en la dirección correcta, pero no empujarlo

		Mr Conroy dead-headed his roses	el señor Conroy pudo las rosas	el señor Conroy pudo las rosas
		She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza
		Naomi finished the chapter, rubbed her eyes, and	Naomi terminó el capítulo, se frotó los ojos y	Naomi terminó el capítulo, se frotó los ojos y miró alrededor del pequeño y soleado jardín.
		The maggots belonged to Mr Conroy, and were bought for his fishing on Sundays	Los gusanos eran del señor Conroy, y los compraba para pescar los domingos.	Los gusanos eran del señor Conroy, que los compraba para pescar los domingos
		There was nothing to be afraid of as long as you poked crisps into their mouths	No había nada que temer siempre que se les metieran patatas fritas en la boca	No había nada que temer, siempre y cuando tuvieran la boca llena de patatas
Cambios tiempos verbales	Pasiva > activa	The maggots belonged to Mr Conroy, and were bought for his fishing on Sundays	Los gusanos eran del señor Conroy, y los compraba para pescar los domingos.	Los gusanos eran del señor Conroy, que los compraba para pescar los domingos
		Rachel and Phoebe were bathed and given clean pyjamas.	Bañaron a Rachel y Phoebe y les pusieron pijamas limpios	Bañaron a Rachel y Phoebe y les dieron pijamas limpios.
		Ruth and Naomi had been known as the Big Ones since Rachel's arrival into the family.	Ruth y Naomi habían sido las mayores desde que llegó Rachel a la familia.	A Naomi y Ruth las llamaban «La Mayores» desde que Rachel llegó a la familia
		school uniforms were found	encontraron los uniformes escolares	encontraron uniformes escolares
		Ruth was banned from the library.	Ruth tenía prohibida la entrada a la biblioteca.	Le habían prohibido la entrada a la biblioteca.
		when this news was delivered .	cuando le dieron la noticia	al escuchar tales noticias.
		Ruth (who had no money and wouldn't have handed it over if she had) was reduced to surviving	Ruth (que no tenía dinero y no habría pagado las multas aunque lo tuviera) se veía obligada a sobrevivir	Ruth (que ni tenía dinero ni lo habría entregado de haberlo tenido) se vio reducida a sobrevivir
	Activa > pasiva			

Se cambia el gerundio	Ruth was hovering close by, waiting for her to finish.	Ruth estaba rondando cerca, esperando a que terminara.	Ruth rondaba cerca, esperando a que terminara.
	She rolled over onto her back, pillowing her head on the pile of books	se puso de espaldas y apoyó la cabeza en la pila de libros	Se giró sobre su espalda y apoyó la cabeza sobre la pila de libros.
	'We ought to run away,' said Ruth while gently easing a book away from Naomi's heap.	—Deberíamos escaparnos —dijo Ruth mientras cogía con delicadeza un libro de la pila de Naomi	—Tenemos que escaparnos —dijo Ruth mientras atraía hacia sí con cuidado uno de los libros del montón de Naomi
	said Ruth, sucking her bleeding knuckle	dijo Ruth, chupándose el nudillo que le sangraba	dijo Ruth mientras se lamía la sangre del nudillo.
	Phoebe's green maggot was beginning to look very limp.	El gusano verde de Phoebe empezaba a estar muy débil.	El gusano verde de Phoebe empezaba a flojear.
	'It's kindness,' said Rachel. 'Releasing them into the wild,' and Ruth, overhearing , said she wished someone would release her into the wild.	—Es cortesía —dijo Rachel—, lo de dejarlos en libertad. Y Ruth, al escuchar esto, dijo que ojalá alguien la dejara a ella en libertad.	—Soltarlos es un acto de bondad —añadió Rachel. Y Ruth, que lo había oído , dijo que ojalá la soltaran a ella.
	Beneath the bedclothes her fingers moved, picking up crisps	Debajo de la ropa de cama, sus dedos se movían para recoger las patatas fritas.	Sus dedos se movían bajo las sábanas, cogiendo patatas.
	The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows.	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi, donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.
	'Is that all you're thinking about?' asked Naomi	—¿Solo piensas en eso? —preguntó finalmente Naomi.	—¿No piensas en nada más?
She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait, and it was printing a pattern of twists across her cheek.	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón, que imprimía un patrón de giros en su mejilla.	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza, cuyo patrón entrecruzado se le estaba quedando marcado .	

		Mrs Conroy was dreaming of being lost in a strange town.	La señora Conroy soñaba que se perdía en una ciudad extraña.	La señora Conroy estaba soñando que se perdía en una ciudad desconocida. Tenía
Léxico	Cambio por sinónimo	Mr and Mrs Conroy, after a weak tea and milk-chocolate biscuits, locked the doors, climbed the stairs, and slept	El señor y la señora Conroy, después de un té suave y galletas de chocolate con leche, cerraron las puertas, subieron las escaleras y se fueron a dormir.	El señor y la señora Conroy, tras un té aguado y galletas de chocolate con leche, cerraron las puertas, subieron las escaleras y se acostaron.
		The curtains had faded round the hems to a brownish-grey colour ,	Las cortinas se habían decolorado por los dobladillos hasta adquirir un color gris pardo	Los bajos se habían decolorado y se habían vuelto de un tono marrón grisáceo
		Phoebe was safe in the dark	Phoebe se sentía segura en la oscuridad, nunca le daba miedo.	Phoebe se sentía segura en la oscuridad; nunca le había dado miedo.
	Cambio por hipónimo	The back of the house and the fronts of the sheds	La parte trasera de la casa y las fachadas de los cobertizos	La parte trasera de la casa y la delantera de los cobertizos
		Naomi Conroy crouched uncomfortably at the end of the garden reading a book.	Naomi Conroy estaba agachada, incómoda, leyendo un libro al fondo del jardín.	Naomi Conroy estaba agachada de forma incómoda sobre un libro al fondo del jardín.
		and so Ruth (who had no money and wouldn't have handed it over if she had)	y por eso Ruth (que no tenía dinero y no habría pagado las multas aunque lo tuviera)	Y así Ruth (que ni tenía dinero ni lo habría entregado de haberlo tenido)
		At the other end of the garden	En el otro extremo del jardín	En la otra punta del jardín
		The evening ran its usual course.	Al atardecer , el señor Conroy podó las rosas	El día siguió su curso habitual
		She had fallen asleep with her face resting on her hard brown plait	Se había quedado dormida con la cara apoyada en su dura trenza marrón	Se había quedado dormida con la mejilla apoyada sobre su dura trenza
		the ones that lived in the front room behind the sofa.	los que vivían en la habitación de delante , detrás del sofá.	esos que vivían en la sala de estar bajo el sofá.
Cambio por hiperónimo	The librarian was holding her library card to ransom in the hope of extracting at	La bibliotecaria le había confiscado el carné de la biblioteca con la esperanza	Le habían prohibido la entrada a la biblioteca. La bibliotecaria tenía	

		least part of the amount Ruth owed in library fines.	de cobrar al menos una parte de las multas que debía pagar la niña .	retenido su carné con la esperanza de sacar al menos parte de lo que debía en multas.
		too many scattered belongings	demasiados objetos aquí y allá	demasiados objetos esparcidos
		is where to run to	es adónde ir .	es a dónde ir
		The evening ran its usual course.	Al atardecer , el señor Conroy pudo las rosas	El día siguió su curso habitual
		The curtains had faded round the hems to a brownish-grey colour,	Las cortinas se habían descolorido por los doblados hasta adquirir un color gris pardo	Los bajos se habían descolorido y se habían vuelto de un tono marrón grisáceo
Cambio por otro término		She measured the thickness of book left to read and sighed .	Calculó el grosor del libro que le quedaba por leer y resopló .	Calculó cuánto le quedaba por leer y suspiró .
		The librarian was holding her library card to ransom	La bibliotecaria le había confiscado el carné de la biblioteca	La bibliotecaria tenía retenido su carné
		Posh maggots	Gusanos elegantes	Gusanos finolis
		Mr and Mrs Conroy, after a weak tea and milk-chocolate biscuits	El señor y la señora Conroy, después de un té suave y galletas de chocolate con leche	El señor y la señora Conroy, tras un té aguado y galletas de chocolate con leche
Se detecta una unidad léxica		Mrs Conroy, perhaps as a result of a too exciting childhood of her own, had chosen to marry a man of such serene good nature that it was astonishing he survived at all.	La señora Conroy, tal vez como resultado de una infancia demasiado agitada, había elegido casarse con un hombre de naturaleza tan serena que no se sabía ni cómo sobrevivía.	La señora Conroy, tal vez como resultado de una infancia demasiado estimulante, se había casado con un hombre de tal bondad que resultaba pasmoso el hecho de que sobreviviera.
		the ones that lived in the front room behind the sofa.	los que vivían en la habitación de delante , detrás del sofá.	esos que vivían en la sala de estar bajo el sofá.
Se omite un cambio léxico		On her left was the stack of books she had read since she returned, and on her right the pile she hadn't opened yet	Tenía a la izquierda la pila de libros que había leído desde su regreso y, a la derecha, la pila de los que no había abierto aún.	A su izquierda estaba la pila de libros que había leído desde que había vuelto, a su derecha, la de los que no había abierto todavía.

	to guard them from her permanently book-hungry sisters [...] too many book-starved sisters	para protegerlos de sus hermanas, siempre hambrientas de libros. [...] demasiadas hermanas hambrientas de libros esperando su momento.	para protegerla de sus hermanas, cuya ansia lectora era constante. [...] demasiadas hermanas con ansia lectora acechando.
	'He's too hot,' said Phoebe. 'I'm going to set him free. ' The career of a racing maggot. always ended in freedom. 'It's kindness,' said Rachel. ' Releasing them into the wild. '	—Tiene mucho calor — dijo Phoebe—. Voy a soltarlo. Al final, los gusanos de carreras siempre terminaban en libertad. —Es cortesía —dijo Rachel—, lo de dejarlos en libertad.	—Tiene demasiado calor —dijo Phoebe—. Lo voy a soltar. La carrera de un gusano corredor terminaba siempre en libertad. — Soltarlos es un acto de bondad —añadió Rachel.
Se mantiene el término original	to guard them from her permanently book-hungry sisters	para protegerlos de sus hermanas, siempre hambrientas de libros.	para protegerla de sus hermanas, cuya ansia lectora era constante.
	too many book-starved sisters	demasiadas hermanas hambrientas de libros esperando su momento.	demasiadas hermanas con ansia lectora acechando.
Se mantiene el adverbio acabado en -ly	Phoebe fed the dream crocodiles happily in her sleep.	Phoebe alimentaba felizmente a los cocodrilos del sueño mientras dormía	En sus sueños, les daba de comer alegremente.
	'Is that all you're thinking about?' asked Naomi eventually.	—¿Solo piensas en eso? — preguntó finalmente Naomi.	Tras un rato en silencio, Naomi preguntó: —¿No piensas en nada más?
Se cambia el adverbio acabado en -ly	Naomi Conroy crouched uncomfortably at the end of the garden	Naomi Conroy estaba agachada, incómoda, leyendo un libro al fondo del jardín.	Naomi Conroy estaba agachada de forma incómoda sobre un libro al fondo del jardín.
	grudgingly handed over	dejaban a regañadientes	cedían de mala gana.
	gently easing a book away from Naomi's heap	mientras cogía con delicadeza un libro de la pila de Naomi	dijo Ruth mientras atraía hacia sí con cuidado uno de los libros del montón de Naomi
	but Phoebe usually favoured a matchstick.	pero Phoebe solía preferir una cerilla	pero Phoebe sentía predilección por las cerillas.
	'Awful?' exclaimed Naomi, indignantly.	—¿Mal? —exclamó Naomi, indignada	—¿Rollo? —exclamó Naomi indignada

		Sometimes she woke herself up, singing loudly .	A veces se despertaba a sí misma, cantando en voz alta .	A veces se despertaba cantando en voz alta .
		One day, she dreamed, she would spend summer in the countryside, somewhere hilly	Algún día, soñaba, se pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas ,	Un día, soñaba, pasaría el verano en el campo, en algún lugar con colinas
		'Is that all you're thinking about?' asked Naomi eventually .	—¿Solo piensas en eso? — preguntó finalmente Naomi.	Tras un rato en silencio, Naomi preguntó: —¿No piensas en nada más?
		to guard them from her permanently book-hungry sisters	para protegerlos de sus hermanas, siempre hambrientas de libros	para protegerla de sus hermanas, cuya ansia lectora era constante
Referencias	De anterioridad en el TO			
	De posterioridad en el TO			
	De anterioridad en el TM			
	De posterioridad en el TM			
Registro	Informal	'Didn't,' said Naomi. 'He joined the Navy.' 'Same as disappearing.' 'Isn't.' 'I count it the same,' said Ruth	—Qué va —dijo Naomi—, se alistó en la Marina. —Eso es lo mismo. —No lo es. —Para mí sí —dijo Ruth	—No. Se alistó en la Armada. —Es lo mismo que desaparecer. —Qué va. —Para mí es lo mismo —dijo Ruth
		'Posh maggots,' said Rachel	—Gusanos elegantes —dijo Rachel	—Gusanos finolis —dijo Rachel
		'How awful to be you!' a girl at school had once remarked to Naomi	—¡Qué mal ser tú! —le dijo una vez una niña de la escuela a Naomi	—¡Menudo rollo ser tú! —recalcó una niña en el colegio un día
		'Awful?' exclaimed Naomi, indignantly. 'What would be awful for boring people like you, isn't awful at all for	—¿Mal? —exclamó Naomi, indignada—. ¡Lo que sería malo para gente aburrida como tú, no lo es en absoluto para alguien	—¿Rollo? —exclamó Naomi indignada—. ¡Lo que puede ser un rollo para pelmazas como tú no lo es para alguien

		someone like me!	como yo!	como yo!
		'Yucky-pucky,' said Naomi	—Qué asco —dijo Naomi	—Menudo ascazo —dijo Naomi
Referent es culturales		not like the Lincolnshire she was accustomed to	no como la llanura de Lincolnshire a la que estaba acostumbrada	no como aquel Lincolnshire tan llano al que estaba acostumbrada
		Sunday afternoon ended in Sunday Tea	La tarde del domingo terminó con el té dominical	La tarde del domingo culminó en el té del domingo
		Mr and Mrs Conroy, after a weak tea and milk-chocolate biscuits	El señor y la señora Conroy, después de un té suave y galletas de chocolate con leche	El señor y la señora Conroy, tras un té aguado y galletas de chocolate con leche
		The dark was thickest and blackest in Ruth and Naomi's room, where huge old blue velvet curtains hung, smothering the windows.	La oscuridad era más densa y negra en la habitación de Ruth y Naomi, donde había unas enormes cortinas viejas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.	La oscuridad era más espesa e intensa en el cuarto de Ruth y Naomi, donde había colgadas unas viejas cortinas de terciopelo azul que asfixiaban las ventanas.
Errores (de comprensión)	NMS	'We ought to run away,' said Ruth	— Deberíamos escaparnos —dijo Ruth	— Tenemos que escaparnos —dijo Ruth
	FS	the ones that lived in the front room behind the sofa.	los que vivían en la habitación de delante, detrás del sofá.	esos que vivían en la sala de estar bajo el sofá.